



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina
ginecológica del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Angela Sofía Izaguirre Lavalle (ORCID: 0000-0001-7510-4371)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-795)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

Lima – Perú

2019

Dedicatoria

A Dios por estar en cada paso que doy, a mis padres y a mis profesores. Asimismo, a mis asesores por todo su apoyo incondicional en todo el proceso de esta investigación.

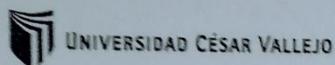
Agradecimiento

A Dios por darme la fuerza, el conocimiento y el ánimo para culminar esta investigación.

A mis padres y familiares por su apoyo incondicional y paciencia para alcanzar el éxito.

A mis asesores, por todas las observaciones, correcciones y sugerencias para que esta tesis sea una realidad. Dios los bendiga a todos siempre.

PÁGINA DEL JURADO



DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 81-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 299-2019-UCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

PRIMERO.-

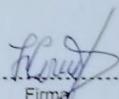
- Aprobar por exelencia ()
Aprobar por unanimidad (X)
Aprobar por mayoría ()
Desaprobar ()

El **DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS** presentado por el (la) estudiante **IZAGUIRRE LAVALLE ANGELA SOFIA**, denominado: **"USO DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"**.

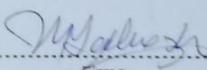
SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **IZAGUIRRE LAVALLE ANGELA SOFIA**, obtuvo el siguiente calificativo:

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
15	Quince	Unanimidad

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO


Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA


Firma

Vocal: RIOS VALERO LAURA LISSET


Firma

Lima, 13 de diciembre de 2019

CC. Archivo
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

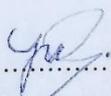
Declaratoria de autenticidad

Yo, Angela Sofía Izaguirre Lavalle con DNI N° 47405359, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2019



.....

Angela Sofía Izaguirre Lavalle

DNI N° 47405359

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar el uso de los marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019. El enfoque del estudio fue de carácter cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso, y técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fue la traducción del inglés al español de un libro de medicina ginecológica, cuya unidad muestral estuvo representada por 33 marcadores discursivos extraídos del corpus, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo se obtuvo como resultado 33 marcadores discursivos del inglés al español, de los cuales 19 marcadores se identificaron como marcadores relacionados al mensaje, 11 marcadores de actividad del discurso y 3 marcadores de temas. Finalmente, se llegó a la conclusión que en este tipo de texto especializado existe una predominancia notable con respecto a los marcadores relacionados al mensaje por sobre las demás subcategorías, debido a que señalan que la expresión actual transmite un mensaje que es, en cierto sentido, consecuente con algún aspecto de lo anterior.

Palabras claves: Marcadores discursivos, marcadores relacionados al mensaje, marcadores de actividad del discurso, marcadores de temas

ABSTRACT

The main purpose was to analyze the use of discursive markers in the English-Spanish translation of a gynecological medicine book, Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, of a basic type and at descriptive level with a case study design, and content analysis technique. The unit of analysis was the English-Spanish translation of a gynecological book, whose sample unit was represented by 33 discursive markers extracted from the corpus, which were analyzed by using of an analysis card as a data collection instrument. After the respective analysis, 33 discursive markers were obtained, of which 19 markers were identified as message relationship markers, 11 discourse activity markers and 3 topic markers. Finally, it was concluded that in this type of specialized text there is a notable predominance with respect to the markers related to the message over the other subcategories, because of they indicate that the current expression conveys a message that is, in a certain sense, consistent with some aspect of the foregoing.

Keywords: discourse markers, message relationship markers, discourse activity markers, topic markers

ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
PÁGINA DEL JURADO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
RESUMEN	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	15
2.1 Tipo y diseño de investigación	15
2.2 Corpus	16
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
2.5 Método de análisis cualitativo de los datos	18
2.6 Aspectos éticos	18
III. RESULTADOS	19
ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS	19
IV. DISCUSIÓN	54
V. CONCLUSIONES	56
VI. RECOMENDACIONES	58
REFERENCIAS	59
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	63
ANEXO 2: INSTRUMENTO	64
ANEXO 3: VALIDACIONES	65
ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS	72
ANEXO 5: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS	65
ANEXO 6: PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN	56
ANEXO 7: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS	107
ANEXO 8: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	108
ANEXO 9: ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	109
ANEXO 10: AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	110

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Marcadores discursivos según Bosque y Demonte (1999).....	8
Tabla 2 Marcadores discursivos según Abaffy (1988)	11
Tabla 3 Operacionalización de la categoría	15
Tabla 4 Marcadores discursivos encontrados.....	15
Tabla 5 Marcadores discursivos encontrados.....	20
Tabla 6 Marcadores discursivos encontrados.....	21
Tabla 7 Marcadores discursivos encontrados.....	22
Tabla 8 Marcadores discursivos encontrados.....	23
Tabla 9 Marcadores discursivos encontrados.....	24
Tabla 10 Marcadores discursivos encontrados.....	24
Tabla 11 Marcadores discursivos encontrados.....	25
Tabla 12 Marcadores discursivos encontrados.....	26
Tabla 13 Marcadores discursivos encontrados.....	27
Tabla 14 Marcadores discursivos encontrados.....	28
Tabla 15 Marcadores discursivos encontrados.....	29
Tabla 16 Marcadores discursivos encontrados.....	30
Tabla 17 Marcadores discursivos encontrados.....	31
Tabla 18 Marcadores discursivos encontrados.....	32
Tabla 19 Marcadores discursivos encontrados.....	33
Tabla 20 Marcadores discursivos encontrados.....	34
Tabla 21 Marcadores discursivos encontrados.....	35
Tabla 22 Marcadores discursivos encontrados.....	36
Tabla 23 Marcadores discursivos encontrados.....	37
Tabla 24 Marcadores discursivos encontrados.....	38
Tabla 25 Marcadores discursivos encontrados.....	39
Tabla 26 Marcadores discursivos encontrados.....	40
Tabla 27 Marcadores discursivos encontrados.....	41
Tabla 28 Marcadores discursivos encontrados.....	42

Tabla 29 Marcadores discursivos encontrados.....	43
Tabla 30 Marcadores discursivos encontrados.....	44
Tabla 31 Marcadores discursivos encontrados.....	45
Tabla 32 Marcadores discursivos encontrados.....	46
Tabla 33 Marcadores discursivos encontrados.....	47
Tabla 34 Marcadores discursivos encontrados.....	48
Tabla 35 Marcadores discursivos encontrados.....	49
Tabla 36 Resultados cuantitativos del objetivo general	50
Tabla 35 Marcadores de temas	51
Tabla 35 Marcadores de actividad del discurso.....	52
Tabla 35 Marcadores relacionados al mensaje	53

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Resultados cuantitativos del objetivo general	50
Figura 2 Marcadores de temas	51
Figura 3 Marcadores de actividad del discurso	52
Figura 4 Marcadores relacionados al mensaje.....	53

I. INTRODUCCIÓN

El proyecto de tesis titulado “Uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019” surgió a causa del interés por investigar el comportamiento de los marcadores discursivos presentes en dicho libro con el fin de conocer cómo se traducen estos marcadores del inglés al español. Para ello, los estudiantes de los primeros ciclos necesitan conocer el manejo de estos marcadores para organizar y guiar las inferencias dotándolas de coherencia. Asimismo, es importante establecer las múltiples funciones que cumplen en la progresión lógica del discurso en una situación comunicativa específica. (Errázuriz, 2012)

Se conoce que cuando se traduce se debe reflejar en la lengua de llegada todas las características pragmáticas y comunicativas de la lengua de partida, es decir, saber adaptarlos al nuevo sistema cultural de llegada para utilizar bien las partículas discursivas del idioma inglés al idioma español respectivamente (Errázuriz, 2012).

Por consiguiente, se busca analizar la presencia de marcadores discursivos debido a que no todos poseen las mismas características, ni el mismo grado. Además, existen marcadores con diversos valores semánticos y, en consecuencia, son capaces de desempeñar un mayor número de funciones discursivas, mientras otros aparecen en la mayor parte de los casos con un único valor y una única función. (Borreguero, 2011)

En resumen es importante conocer los marcadores discursivos para traducir con éxito el libro medicina ginecológica, ya que la traducción médica es un campo muy amplio para desarrollarse.

Ante estas reflexiones, se busca mejorar y fortalecer los conocimientos de los estudiantes para mejorar la redacción del texto como producto final a través del uso de marcadores discursivos.

Por otro lado, después de revisar varios trabajos de investigación como: ensayos, tesis, artículos y libros virtuales y físicos, entre otros; se mencionarán 5 antecedentes que guardan mayor relación con la problemática presentada:

Begoña (2016) en su tesis *Academic discourse markers: A contrastive analysis of the discourse marker then in English and Spanish lectures*. Su objetivo general fue analizar el uso y la función

del marcador discursivo *then* y sus equivalencias en español. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, tipo no experimental; el instrumento de recolección de datos estuvo conformado por el software Wordsmith Tools 4.0 y el corpus estuvo compuesto por 12 lecturas en inglés y 12 lecturas en español. Los resultados demostraron que los micromarcadores discursivos *entonces* (español) y *then* (inglés) son generalmente marcadores polisémicos debido a que no corresponden a una sola categoría semántica y pragmática. En el inglés, el marcador polisémico *then* funciona como micromarcador adicional, temporal y consecutivo debido a su contexto y a su cotexto en la cual aparecen. Por ello, se presentaron 13 veces el marcador adicional *then*, 235 veces el marcador temporal *then* y *and then* y 69 veces el marcador consecutivo *then*. En el español, el marcador discursivo *then* posee tres contrapartes lexicales como: *entonces*, *por lo tanto* y *luego* que dependen del contexto y del cotexto en la cual aparecen. Por ello, se presentaron 16 veces el marcador adicional *luego*, 86 veces el marcador temporal *entonces* y *luego* y 293 veces el marcador discursivo *entonces*, *por lo tanto* y *luego*. Por lo tanto, concluyó que los marcadores discursivos en inglés y español no siempre tienen las mismas equivalencias semánticas, pragmáticas y sintácticas en la lengua de llegada.

Rodríguez (2016) en su tesis Análisis de un género textual al alcance de todos: el folleto médico. Uno de sus objetivos específicos fue determinar las características del folleto médico en inglés y en español con presencia de marcadores discursivos. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, tipo funcional; el instrumento se desarrolló a través de una hoja de cálculo en Excel. En los resultados, se observó algunas coincidencias entre el corpus de folletos originales en español y folletos traducidos al inglés debido a 3 posibles razones: (1) las traducciones hayan sido realizadas por hablantes de español con bajo nivel de inglés; (2) las traducciones hayan sido realizados tomando en consideración puramente aspectos lingüísticos y no formales para ahorrar costes y (3) el traductor no conoce las características de los folletos médicos en inglés, también hubiera sido interesante tener información de los traductores encargados de los folletos, pero no tuvieron acceso a esos datos. Por lo tanto se concluyó que los folletos médicos originales en español son más variados y llamativos que los escritos en inglés en cuanto al tipo de papel utilizado, presencia de imágenes, colorido y diversidad de fuentes y estilos de letra. Asimismo, los folletos traducidos al inglés tienen más limitaciones que los folletos del español, ya que a la hora de traducir los traductores no tomaron en cuenta la lengua de llegada, el tipo de tema y los aspectos lingüísticos presentes en los folletos médicos, es decir, no se documentaron de manera adecuada para enfrentar algunos problemas

en la fase de comprensión, así como el uso de marcadores discursivos para otorgarle coherencia y cohesión al texto.

Llontop (2015) en su tesis *Estrategias metacognitivas en la optimización del aprendizaje de los marcadores discursivos en estudiantes del Programa de Estudios Básicos de la Universidad Ricardo Palma*. Su objetivo principal fue evaluar en qué medida las estrategias metacognitivas optimizan el aprendizaje de los marcadores discursivos en estudiantes del programa de estudios básicos. La investigación utilizó un enfoque cuantitativo de tipo aplicada, diseño experimental; en el que se trabajó con una muestra de 54 estudiantes. Los resultados demostraron que para redactar un texto es necesario organizar la información mediante el uso de marcadores discursivos para poder textualizarlos. Asimismo, se demostró que el grupo experimental obtuvo una mejora, ya que las estrategias metacognitivas empleadas optimizaron el aprendizaje de los 18 marcadores discursivos en los estudiantes tales como marcadores argumentativos, expositivos y descriptivos; de igual forma, hubo una mejora en cuanto al conocimiento lingüístico. Se concluyó que las estrategias para identificar los marcadores discursivos ayudaron en manera a organizar y redactar el texto de manera coherente.

Pérez (2015) en su tesis *Desarrollo de una herramienta computacional para el estudio de los marcadores discursivos: análisis comparativo de un corpus inglés-español*. Su objetivo general fue establecer la frecuencia relativa de uso de marcadores discursivos en textos de un mismo ámbito temático, el análisis psicológico de la conducta, en los siguientes casos: (1) en textos que utilizan distinto canal de comunicación; (2) en textos de distinto grado de especialización y (3) en textos de distintas lenguas inglés-español. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, tipo descriptivo-correlacional; el instrumento de recolección de datos fue una herramienta computacional para analizar marcadores discursivos. Los resultados demostraron una mayor frecuencia de marcadores conversacionales y reformuladores en textos orales y de marcadores estructuradores en textos escritos. En textos de distinto grado de especialización los textos divulgativos utilizan una mayor cantidad de marcadores discursivos y los textos especializados utilizan una mayor cantidad de marcadores argumentativos. En textos de distinta lengua inglés-español se observó una mayor frecuencia de marcadores discursivos en el discurso inglés. Se concluyó que el uso de marcadores discursivos en la traducción es muy importante, ya que el tipo de texto y el tipo idioma permitirán utilizar los equivalentes precisos en la lengua de llegada. También, le permitirá al traductor conocer el funcionamiento general de cada tipo textual, idioma o grado.

Pérez (2015) en su tesis Master en traducción médico-sanitaria. Su objetivo específico fue describir algunos problemas presentes en el plano textual como la cohesión y la coherencia mediante el uso de marcadores discursivos, la investigación utilizó enfoque cualitativo, tipo descriptivo; el instrumento fue la herramienta de traducción memoQ. Los resultados demostraron la presencia de 3 conectores aditivos en inglés (also, typically, also), 1 conector de tiempo (as), 5 conectores contraargumentativos (however, whereas, but, but, however), 1 conector de conclusión (overall), 1 conector de causa/efecto (so) y un conector de resumen (in particular). Asimismo, se agregó 1 conector consecutivo (por consiguiente), 3 conectores de tiempo (después, a partir de, a medida que), 1 conector de oposición (mientras que), 1 conector de orden (por otra parte), 1 conector aditivo (además) y 1 conector contrargumentativo (sin embargo) en la lengua de llegada. Se concluyó que el uso de marcadores discursivos es muy importante para establecer relaciones entre oraciones, cláusulas y párrafos. Además, estos marcadores permiten una lectura fluida en la traducción. También, se observó que en el texto de origen, el uso de conectores es limitado, especialmente en el caso de los interoracionales. Sin embargo, los textos españoles de carácter expositivo pueden contener un número considerable de conectores lógicos y organizadores textuales que marcan las relaciones entre los elementos durante el desarrollo temático. Por lo tanto, se cree conveniente que los estudiantes durante los años de formación académica y/o prácticas profesionales desarrollen talleres de redacción de textos en el uso de los diferentes marcadores discursivos con el fin de obtener un nivel alto en el plano textual, ya que de ese modo, pondrán en práctica sus conocimientos lingüísticos y médicos, el análisis de textos y la capacidad de documentación, las habilidades de traducción o el uso de herramientas traductológicas.

Para realizar el análisis del proyecto de tesis, se consideró diversas definiciones y clasificaciones dadas por los autores mencionados. Por lo cual, se definió el concepto de traducción, traducción especializada, traducción médica, conector y marcadores discursivos.

La traducción es un proceso y no una operación en donde se debe considerar primero el análisis preliminar del texto para evitar cualquier tipo de error, ya que sin el análisis previo de un texto no se puede traducir para procesar la transferencia de ideas en la lengua de llegada (Vásquez-Ayora, 1977). Estas definiciones explican que en el proceso cognitivo el traductor no debe basarse en las palabras sino en la ideas, es decir, debe reflejar el sentido y la intención del original.

Hurtado (2001) no coincide con las definiciones dadas por Vásquez-Ayora, ya que considera a la traducción como un conocimiento principalmente de tipo operativo que se adquiere a través de la práctica, teniendo en cuenta los elementos de cohesión y coherencia. Es decir, el traductor debe analizar las relaciones internas y externas del texto, así como las competencias y los procesos mentales implicados.

Por otro lado, los textos especializados están dirigidos especialmente a los especialistas y a los lenguajes de especialidad, ya sea jurídico, técnico, médico, financiero, etc. Es decir, son especializados porque requieren conocimientos y habilidades especiales del traductor (Hurtado, 2001). Hurtado explica que el traductor debe poseer conocimientos temáticos del texto a traducir, sin embargo si carece de estas competencias debe complementarlos con una documentación adecuada del tema con el fin de encontrar el equivalente preciso en la lengua de llegada.

Sánchez (2005) explica que “la traducción científica técnica conlleva una concurrencia entre teoría y práctica” (p.134). Sánchez considera que la teoría contribuye a dar respuesta a las necesidades del traductor, ya que los problemas que se presentan son de diferentes campos: (1) problemas de naturaleza lingüística; (2) problemas relativos a la documentación; (c) problemas derivados de la situación comunicativa y (d) problemas de naturaleza textual.

Estos problemas permiten la elaboración de estrategias y herramientas para ayudar al traductor en su labor como mediador cultural. Por ello, el traductor debe basarse en los estudios teóricos para solucionar estos problemas y, de ese modo, obtener una práctica profesional de calidad en el nuevo texto a partir de uno existente entre lengua y cultura.

Perassi y Ferreira (2016) explican que “la traducción de textos especializados es una actividad en constante desarrollo, por ello, la necesidad de preparar traductores especializados en este campo” (p.54). Es decir, el traductor de textos especializados debe desarrollarse en diferentes áreas del conocimiento para traducir con éxito. Estas áreas del saber son: (1) saber documentarse; (2) conocer las dos lenguas de trabajo; (3) saber corregir traducciones de otros; (4) saber editar textos; (5) desarrollar estrategias de comprensión lectora; (6) identificar problemas de índole lingüístico; (7) buscar la terminología adecuada; (8) conocer estrategias de búsqueda documental y (9) traducir correctamente textos especializados desde el punto de vista idiomático y estilístico.

En definitiva, la traducción especializada es un campo en el que el traductor debe estar bien preparado para resolver cualquier problema que se pueda presentar y, de ese modo, producir un nuevo texto de calidad en la lengua de llegada.

La traducción médica es un campo especializado que se ha desarrollado en los últimos años, y pone de manifiesto la necesidad de preparar traductores en este campo. Sin embargo, surgieron otras disciplinas, como la traducción biomédica, traducción médico-sanitaria, traducción en el ámbito biosanitario, traducción médico-farmacéutico y traducción biomédica y farmacéutica (Muñoz-Miquel, 2016). Además, Muñoz-Miquel manifiesta la presencia de algunos problemas temáticos, lingüísticos y terminológicos al momento de realizar la traducción en lengua de llegada, ya que un error de comprensión puede ocasionar graves problemas en la vida de los pacientes.

Para evitar graves consecuencias en la vida de los pacientes, el traductor debe poseer conocimientos médicos básicos y conocer la principales raíces griegas y latinas. Además, el uso de una terminología puede afectar la comprensión del texto, para ello, es importante conocer la terminología y la fraseología médica en su totalidad. Por lo tanto, es tarea del traductor al momento de traducir convertirse en un especialista y un terminólogo para lograr producir un nuevo texto en lengua de llegada.

Asimismo, es importante conocer las características del lenguaje médico, ya que solo de esa manera se podrá realizar una traducción correcta. El lenguaje médico debe ser preciso, claro y conciso para que se pueda entender todo el mensaje del texto en la lengua de llegada. Asimismo, debe conocer las diferentes estructuras y las construcciones a las que está sometida. Al hablar de estructuras se refieren al origen de los términos médicos y al hablar de construcción se refieren a las normas que rigen su formación, por ejemplo, términos provenientes de raíces griegas y latina, epónimos, neologismo, abreviaturas, siglas, falsos amigos, extranjerismos, redundancias, entre otros. (Benavent, Bueno & Castelló, 2017)

Como se observó según las definiciones dadas sobre las características del lenguaje médico, es importante que el profesional de la traducción conozca las normas gramaticales y de estilo, consultando diferentes textos de calidad en ambas lenguas para poder resolver cualquier problema que se presente en los textos médicos. Asimismo, el profesional debe consultar diccionarios especializados y manuales de redacción y estilo en ambas lenguas con el fin de evitar errores innecesarios en la lengua de llegada.

La RAE (2011) explica que “los conectores son usualmente palabras que llevan un acento de intensidad relevante y, a veces, presentan una forma compleja” (p.171). Además, los conectores suelen aparecer entre pausas, otros permiten complementos y no cumplen ninguna función sintáctica dentro de la oración.

Por su parte, la RAE (2019) sostiene que: “el conector es una unidad lingüística que vincula semánticamente grupos sintácticos, oraciones o partes de un texto”.

Como vemos, el conector es una unidad lingüística que no cumple ninguna función gramatical dentro de la oración, sin embargo, vincula grupos sintácticos, oraciones o partes de un texto con el fin de otorgarle sentido.

A su vez, los marcadores del discurso son estructuras lingüísticas inalterables, que poseen una función en el discurso de acuerdo a sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas. (Bosque & Demonte, 1999)

Los marcadores discursivos son expresiones léxicas, sintácticamente independientes de la estructura de la oración, y que tienen un significado general del núcleo que señala la relación de la expresión actual con el discurso anterior. (Abaffy *et. al*, 1999)

Por otro lado, los marcadores discursivos son partes lingüísticas de diferente orden, utilizadas para darle sentido al texto, para expresar la actitud del emisor en relación a lo que desea transmitir en el receptor en un contexto determinado. (Casado, 1996)

Los conectores son unidades lingüísticas formadas a través de adverbios, grupos preposicionales y conjuntivos. (RAE, 2011)

Bosque y Demonte (1999) proponen una clasificación basada en la función discursiva que atribuyen a los marcadores discursivos descritos a continuación.

Tabla 1

Marcadores discursivos según Bosque y Demonte (1999)

Marcadores discursivos	Definición	Clasificación	Ejemplos
Estructuradores de la información	Proporcionan instrucciones para la distribución de los comentarios.	Comentadores	Pues, pues bien, así las cosas, etc.
		Ordenadores	En primer lugar, en segundo lugar, por una parte, etc.
		Digresores	Por cierto, a todo esto, a propósito, etc.
Conectores	Vinculan semánticamente un miembro del discurso con otro.	Conectores aditivos	Además, encima, a parte, incluso, etc.
		Conectores consecutivos	Por tanto, por consiguiente, por ende, etc.
		Conectores contraargumentativos	En cambio, por el contrario, con todo, etc.
Reformuladores	Presentan un miembro del discurso como una mejor expresión de lo que se dijo en el miembro anterior.	Reformuladores explicativos	O sea, es decir, esto es, a saber, etc.
		Reformuladores de rectificación	Mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.
		Reformuladores de distanciamiento	En cualquier caso, en todo caso, etc.
		Reformuladores recapitulativos	En suma, en conclusión, en fin, etc.
Operadores argumentativos	Condicionan las posibilidades argumentativas del miembro en el que aparecen, pero sin relacionarlo con el miembro anterior.	Operadores de refuerzo argumentativo	En realidad, en el fondo, de hecho, etc.
		Operadores de concreción	Por ejemplo, en particular, etc.
Marcadores conversacionales	Partículas discursivas que aparecen en la conversación frecuentemente:	De modalidad epistémica	Claro, desde luego, por lo visto, etc.
		De modalidad deóntica	Bueno, bien, vale, etc.
		Enfocadores de alteridad	Hombre, mira, oye, etc.
		Metadiscursivos conversacionales	Bueno, eh, este, etc.

Fuente: elaboración propia

Los estructuradores de la información sirven para indicar la organización informativa de los discursos, debido a que estas carecen de significado argumentativo. Estos se subdividen a su vez en 3 grupos: (1) Los comentadores que sirven para iniciar un nuevo comentario; (2) Los ordenadores que sirven para agrupar varios miembros del discurso como parte de un único comentario y (3) Los digresores que sirven para introducir un comentario con respecto al discurso anterior.

Los conectores se utilizan para vincular semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior con el fin de guiar las inferencias que se han de efectuar del conjunto de los

dos miembros discursivos conectados. Estos se subdividen a su vez en 3 grupos: (1) conectores aditivos; (2) Conectores consecutivos que sirven para conectar un consecuente con su antecedente y (3) Conectores contraargumentativos que sirven para eliminar algunas conclusiones inferidas de un miembro anterior.

Los reformuladores se utilizan para explicar una expresión de manera adecuada. Estos a su vez se dividen en 4 grupos: (1) Reformuladores explicativos presentan al nuevo miembro del discurso como una explicación del anterior, (2) Reformuladores rectificativos que se encargan de modificar un miembro discursivo anterior; (3) Reformuladores de distanciamiento desojan al miembro discursivo anterior y (4) Reformuladores recapitulativos que introducen una recapitulación o una terminación de un miembro anterior o de una serie de ellos.

Los operadores argumentativos se utilizan para coordinar las posibilidades argumentativas del miembro en el que se incluye sin relacionarlo con otro anterior. Estos a su vez se dividen en 2 grupos: (1) Los operadores de refuerzo argumentativo sirven para reforzar a otros posibles argumentos dentro del discurso y (2) Los operadores de concreción que sirven para concluir un discurso anterior dentro del texto.

Los marcadores conversacionales son las partículas discursivas que aparecen con frecuencia en la conversación. Estos se dividen en 4 grupos: (1) Marcadores de modalidad epistémica que sirven para identificar el grado de certeza, evidencia, etc., que el hablante atribuye al o a los miembros del discurso; (2) Marcadores de modalidad deóntica que indican diferentes actitudes voluntarias del hablante con respecto al o a los miembros del discurso en que ellos se presentan; (3) Enfocadores de la alteridad que orientan sobre la forma como el hablante se posiciona en relación con su interlocutor en la interacción comunicativa y (4) Meta discursivos conversacionales que sirven para mantener el orden en la conversación.

Por su parte, Casado (2008) concuerda con la teoría establecida por Portolés (1993) quien establece tres tipos de conectores y seis tipos de marcadores discursivos descritos a continuación:

Los conectores aditivos: Sirven para seguir con la misma idea: además, asimismo (así mismo), es más, más aún, aún más, todavía más, del mismo modo, encima. Existen adverbios de inclusión (también, tampoco, incluso, hasta, ni siquiera, etc.) pero no van seguidos de coma. Del mismo modo, las conjunciones coordinantes copulativas “y” y “ni” son nexos que también poseen un valor similar, pero tampoco llevan coma detrás.

Los conectores justificativos: Se utilizan para introducir un argumento que justifica y refuerza lo que se afirma en el primero: al fin y al cabo, a fin de cuentas, después de todo, etc.

Los conectores contraargumentativos: Son palabras que estructuran un discurso con la finalidad de oponer o contradecir ideas: al contrario, antes bien, aunque, pero, etc. A su vez, estos se dividen en: marcadores reformulativos, marcadores de rectificación, ordenadores del discurso, marcadores de inversión referencial, modalizadores y retardadores del coloquio y muletillas.

Los marcadores reformulativos se dividen en parafrásticos y no parafrásticos. Entre los parafrásticos se encuentran: en otras palabras, es decir, o sea, etc. Entre los no parafrásticos se encuentran: a saber, en conclusión, en resumen, etc. Por otro lado, se encuentran los marcadores de rectificación: mejor dicho, digo, etc. Asimismo, se encuentran los ordenadores los cuales se dividen en ordenadores del discurso de apertura, por ejemplo, en primer lugar, para empezar, primero, etc. Los ordenadores del discurso de continuidad, por ejemplo, en segundo/tercer lugar, en tercer lugar, después, por otra parte, etc. Los ordenadores del discurso de cierre, por ejemplo, por último, para terminar, etc. Los marcadores de inversión referencial, por ejemplo, precisamente, por eso mismo, etc. Los modalizadores se dividen en modalidad epistémica, por ejemplo, a lo mejor, en el fondo, en realidad, claro, etc., la modalidad volitiva, por ejemplo, ojalá. La modalidad evaluativa, por ejemplo, al menos, gracias a Dios, por suerte, etc., y finalmente, se encuentran los retardadores del coloquio y muletillas, por ejemplo, bueno, o sea, entonces, etc.

Por su lado, Abaffy *et al.* (1999) proponen 3 tipos de marcadores discursivos: (1) marcadores temas; (2) marcadores de actividad del discurso y (3) marcadores relacionados con el mensaje.

Tabla 2

Marcadores discursivos según Abaffy (1988)

Marcadores discursivos	Definición	Clasificación	Ejemplos
Marcadores del tema	Señala el cambio de tema para continuar con un tema actual o para volver a un tema anterior y el reenfoque en una parte del tema en cuestión.	Marcadores del orador	Volviendo al punto original, antes de que me olvide, por cierto, en todo caso, en caso de que no lo recuerdes, sólo para ponerte al día, en una nota diferente, hablando de, lo que me recuerda, para continuar, girando ahora hacia, mientras pienso en ello, con respecto a ello.
		Marcadores de reenfoque	Pero, bien, aquí, hey, de hecho, escucha, mira (aquí), ahora, OK, di, mira, bien, ya vez.
Marcadores de actividad del discurso	Señalan la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior.	Clarificación	A modo de aclaración, aclaración, etc.
		Concesión	A todo esto, a propósito, etc.
		Explicación	Déjeme explicarle, para explicar
		Interrupción	Encima, a parte, incluso, etc.
		Repetición	Una vez más, De nuevo, reiterar, etc.
		Secuencia	Por último, primero, siguiente, etc.
		Resumen	En resumen, en general.
Marcadores relacionados con el mensaje	Señalan actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad.	Marcadores paralelos	También, alternativamente, y, por la misma razón, correspondientemente, igualmente, o, de otra manera, de manera similar, también. De todos modos, pero, por el contrario, al revés, a pesar de, sin embargo, puedo estar equivocado, pero a pesar de, en vez de eso, en cambio, nunca/no obstante.
		Marcadores contrastivos	Sobre todo, también, además, mejor, por ejemplo, por ejemplo, más (más), además, de hecho, en otras palabras, en particular, en efecto.
		Marcadores elaborativos	En consecuencia, como consecuencia, como resultado, por lo tanto, en este/ese caso, por consiguiente, así, entonces, por tanto, así.
		Marcadores inferenciales	

Fuente: elaboración propia

Los marcadores de tema permiten señalar el cambio de tema para continuar con un tema actual o para volver a un tema anterior y el reenfoque en una parte del tema en cuestión. Estos se dividen en marcadores que señalan que el orador cambia el tema para continuar con un tema actual o para volver a un tema anterior y marcadores que señalan un reenfoque en una parte del tema en cuestión.

Los marcadores de actividad del discurso señalan la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Estos se dividen en clarificación, concesión, explicación, interrupción, repetición, secuencia y resumen.

Los marcadores relacionados con el mensaje: señalan actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Existen cuatro grupos: paralelo, contrastivo, elaborativo e inferencial.

Los marcadores discursivos paralelos señalan que el mensaje básico actual es, de alguna manera, paralelo a algún aspecto del discurso anterior.

Los marcadores discursivos contrastivos permiten contrastar con lo que estaba escrito con anterioridad o dicho, o lo que cabría esperar como resultado de un punto anterior.

Los marcadores discursivos elaborativos señalan que la expresión actual constituye una elaboración de una expresión anterior.

Los marcadores discursivos inferenciales señalan que la expresión actual transmite un mensaje que es, en cierto sentido, consecuente con algún aspecto de lo anterior.

Por su lado, la RAE (2011) clasifica a los conectores del discurso en relación con los tipos de conjunciones descritos a continuación:

Los conectores discursivos aditivos: se presenta la conjunción copulativa *además, asimismo, encima, es más*, etc.

Los Conectores contraargumentativos o adversativos: entre estos conectores se encuentran los que aportan un significado al de *sino*, como *en cambio, al contrario, todo lo contrario, por el contrario, antes bien* y los que aportan al de *pero*, como *sin embargo, no obstante, con todo, así y todo, ahora bien y eso sí*. Los Conectores discursivos ilativos: se tratan de conectores consecutivos, como *por lo tanto, así pues, entonces, en consecuencia, consecuentemente, consiguientemente, por consiguiente*.

Por otro lado, se establece la formulación del problema de acuerdo a la categoría marcadores discursivos.

¿Cómo se presenta el uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019?

En toda traducción especializada se busca transmitir el mensaje con claridad, exactitud y precisión en la lengua de llegada. Para tal fin, se recurre al uso de los marcadores discursivos para otorgarle cohesión al discurso. Por tanto, esta investigación se justifica de manera teórica, práctica y metodológica de acuerdo a Hernández, Fernández y Baptista (2014) quienes sostienen que por medio de “la justificación se busca demostrar que el estudio es necesario e importante” (p.39).

Teórica: se busca analizar los marcadores discursivos en sus diferentes aspectos presentes en libro de ginecología Williams Gynecology, asimismo, con los resultados que se obtengan podrá servir para desarrollar o apoyar una teoría, por ejemplo, se podrá crear un nuevo método para aprender de manera rápida el uso de los marcadores discursivos. También, se podrá establecer otro tipo de investigaciones con una o dos variables de estudio y se podrá conocer a través de los resultados el uso de los marcadores discursivos de acuerdo a su contexto y a la relación que guardan entre los elementos lingüísticos.

También, se podrá sugerir ideas, recomendaciones o hipótesis para futuros estudios. Es decir, la investigación de enfoque cualitativo se podrá investigar de manera cuantitativa al medir numéricamente la variable de estudio, así como establecer una hipótesis a través de dos variables de estudio con el fin de comprobarlas estadísticamente a través de diferentes métodos estadísticos. Finalmente, este estudio aportará significativamente a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación que deseen abordar el estudio de los marcadores discursivos del inglés al español presentes en el lenguaje médico.

Práctica: con los resultados que se obtengan de la investigación se podrá tomar soluciones inmediatas, tales como la programación de talleres y cursos para los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación con el propósito de usar de manera adecuada los marcadores discursivos en inglés y español en la traducción de textos médicos. Es decir, cuando se obtengan los resultados finales del estudio, se podrá establecer cuáles son las mayores dificultades para traducir los marcadores discursivos tanto en el idioma inglés como en el idioma español.

Metodológica: El desarrollo de la investigación permitirá crear un nuevo instrumento para la recolección de datos, por ejemplo, una ficha de análisis para realizar el vaciado de la

información, es decir, los marcadores que se encuentren en sus diferentes subcategorías y aspectos. Asimismo, permitirá experimentar con una o más variables de estudio y estudiar de manera adecuada una población. Es decir, este estudio elaborará un instrumento de investigación para el análisis de los datos, es decir, se elaborará una ficha de análisis, la cual le servirá como modelo a otros investigadores que deseen investigar los marcadores discursivos a través de un enfoque cuantitativo u otro.

El objetivo general de la investigación será analizar el uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019. También, se estableció objetivos específicos tales como: (1) Identificar el uso de marcadores de tema en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019; (2) Determinar el uso de marcadores de actividad del discurso en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019 y (3) Identificar el uso de marcadores relacionados con el mensaje en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

A continuación se operacionalizó la categoría, ya que es un proceso metodológico que consiste en descomponer las subcategorías que componen el problema de investigación desde lo general a lo particular, es decir, que el investigador parte de un conjunto teórico para explicar una categoría específica de estudio, en este son los marcadores discursivos en sus diferentes subcategorías: (1) Marcador de tema; (2) Marcadores de actividad del discurso y (3) Marcadores relacionados al mensaje.

Tabla 3

Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición	Sub categoría	Aspectos
		Marcadores de temas	Marcadores que señalan que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. Marcadores que señalan un reenfoque en una parte del tema.
Marcadores discursivos	Los marcadores discursivos son expresiones léxicas que son sintácticamente independientes de la estructura de la oración básica, y que tienen un significado general del núcleo que señala la relación de la expresión actual con el discurso anterior. (Abaffy <i>et. al</i> , 1999)	Marcadores de actividad del discurso	<ul style="list-style-type: none"> · Clarificación · Concesión · Explicación · Digresión · Repetición · Secuencia · Resumen
		Marcadores relacionados al mensaje	Marcadores paralelos Marcadores contrastivos Marcadores Elaboraditos Marcadores inferenciales

Fuente: Elaboración propia

II. MÉTODO

2.1 Tipo y diseño de investigación

El enfoque fue cualitativo debido a que no se mide la variable de estudio, es decir, solo se observó, identificó, analizó y describió los marcadores discursivos en sus diferentes aspectos presentes en el libro de medicina Williams Gynecology del inglés al español. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014)

El tipo de estudio fue básico porque buscó nuevos conocimientos y campos de investigación, es decir, se busca aumentar los conocimientos teóricos, la generalización de los resultados con el objetivo de establecer una teoría o modelo teorico-cientifico basado en principios y leyes. (Sánchez y Reyes, 2006)

El nivel de estudio fue descriptivo, ya que estuvo orientado al conocimiento de la realidad tal como se presenta en un contexto dado. Es decir, se describió qué cambios se

presentan al traducir los marcadores discursivos del inglés al español en sus diferentes aspectos en la lengua de llegada. (Sánchez y Reyes, 2006)

El método fue el estudio de caso, ya que describe y analiza de manera profunda las características de los marcadores discursivos en sus diferentes aspectos, así como la manera de como el traductor analiza e interpreta los marcadores discursivos presentes en el libro de ginecología Williams Gynecology. (Rojo, 2013)

En cuanto a la descripción supratextual, el libro nos explica detalladamente todo lo relacionado con la ginecología, en las cuales se describen el diagnóstico y el tratamiento médico de los problemas ginecológicos presentes en las gestantes y no gestantes. Asimismo, el libro está dividido en 6 secciones: (1) Ginecología general; (2) Endocrinología de la reproducción esterilidad y menopausia; (3) Medicina y Cirugía reconstructiva de la pelvis femenina; (4) Oncología ginecológica; (5) Aspectos de cirugía ginecológica y (6) Atlas de cirugía ginecológica.

2.2 Corpus

La unidad de análisis es una parte del documento que se tomó como el elemento que sirve de base para la investigación, es decir, pueden ser individuos o agregados, los cuales se localizan en un tiempo y un espacio y finalmente; poseen características, atributos y factores que se someten a investigación. Por ello, la unidad de análisis fue la traducción de inglés al español de un libro de medicina ginecológica (Balcells, 2014)

La unidad muestral es el objeto de investigación la cual puede estar formada por personas, grupos humanos, contratos, patentes, países, partidas, libros, revistas, videos, manuales, entre otros. En otras palabras, se realizó una investigación observacional en el libro de medicina ginecológica para encontrar marcadores discursivos según sus subcategorías y sus aspectos. elegido para realizar la investigación fue el libro de medicina Williams Gynecology en inglés y Williams Ginecología en español. Asimismo, el libro está compuesto por 1388 páginas e integrada por 44 capítulos, en las cuales se presentan imágenes, esquemas y cuadros.

Asimismo, en la unidad muestral se encontró 33 marcadores discursivos. La unidad de registro son todas las subcategorías encontradas según sus aspectos en el libro de medicina. De esta manera, una vez encontrados los marcadores discursivos se procede a analizarlos e

interpretarlos según el contexto en que se presenten en el libro de medicina “Williams Gynecology” en sus versiones inglés y español. (Rojo, 2013)

También, el instrumento fue validado por tres expertos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo con el grado de Magister respectivamente. Dicha ficha de análisis será validada a través de una ficha de validación del Instrumento otorgada por el área de investigación de la UCV, la cual está compuesta por dos campos tales como criterios e indicadores. El primero evaluó claridad, objetividad, actualidad, organización, suficiencia, intencionalidad, consistencia, coherencia, metodología y pertinencia; mientras que el segundo evaluó si se cumplen los indicadores evaluados en base a dos puntuaciones: “Por mejorar” que equivale a un punto y “Aceptable” que equivale a dos puntos. Al final, la puntuación obtenida permitirá mejorar el instrumento de investigación para un correcto análisis de los datos. (Sánchez y Reyes, 2006)

2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se utilizó la técnica del análisis de contenido para la recolección de los datos, ya que según Sánchez y Reyes (2006) afirman que “el análisis de contenido es una técnica de recolección de datos a partir del corpus elegido, tales como obras literarias, videos, series y revistas. (p.152). Por lo tanto, en este proyecto de tesis se analizará los marcadores discursivos presentes en el libro de medicina según sus subcategorías y aspectos.

El instrumento para la recolección y análisis de los datos fue una ficha de análisis elaborada de acuerdo al objetivo general y a los objetivos específicos. La ficha se realizó de la siguiente manera: (1) Nombre del libro de medicina “Williams Gynecology”, Autor; Mes, año y lugar de publicación; Volumen y número; Número de página del fragmento por analizar. (2) Versión en inglés, (3) Versión en español, (4) Clasificación de los marcadores discursivos y (5) Análisis. (Sánchez y Reyes, 2006)

2.4 Procedimiento

El procedimiento se basó en primer lugar, en la lectura del libro de medicina Williams Gynecology tanto en inglés como en español para identificar el marcador discursivo en ambos contextos. En segundo lugar, se extrajeron los marcadores discursivos según su subcategoría y aspecto. Finalmente en tercer lugar, se ubicó cada marcador discursivo según su subcategoría y aspecto en la ficha de análisis.

2.5 Método de análisis cualitativo de los datos

En primer lugar, se seleccionó el libro de medicina Williams Gynecology en inglés y Williams Ginecología en español para el respectivo análisis. En segundo lugar, se recolectó los marcadores discursivos para identificar a la subcategoría y al aspecto al cual pertenecen según el contexto en el que aparecen. Luego, se analizó cada marcador discursivo y se señaló a qué subcategoría y aspecto pertenece en las fichas de análisis. En tercer lugar, se analizó cada marcador discursivo escogido para observar el significado tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada para interpretar y trasladar su sentido y su estructura a la lengua española y el grado de funcionalidad que poseen dichos marcadores discursivos en el nuevo contexto lingüístico. (Sánchez y Reyes, 2006)

2.6 Aspectos éticos

Esta investigación implica ciertos requisitos éticos, entre los cuales se encuentra el código de conducta profesional que el investigador cualitativo debe desarrollar para garantizar la integridad y la validez de la investigación. Asimismo, debe respetar la propiedad intelectual según la American Psychological Association (APA), sexta edición, garantizando la credibilidad y la confidencialidad de las citas bibliográficas utilizadas, es decir, se deben citar aquellos trabajos que realmente se hayan leído relacionados con el estudio y no los que no se hayan leído. Por otro lado, se debe recolectar los datos con honestidad y responsabilidad para no alterar los resultados. (Rojo, 2013)

III. RESULTADOS

ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

Los resultados son producto de la obtención de una categoría y 3 subcategorías. Esto se hizo posible gracias al uso de fichas de análisis en donde se identificó cada subcategoría y aspecto.

Luego de haber realizado el análisis de datos, a continuación, se presenta el análisis del objetivo general y objetivos específicos de acuerdo a la autora Abaffy *et al.* (1988):

De acuerdo al objetivo general:

Analizar el uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019.

De acuerdo a los resultados, se pudo comprobar que los marcadores discursivos sirven para vincular semánticamente grupos sintácticos, oraciones o partes de un texto de diferentes maneras de acuerdo a las subcategorías, por ejemplo, con respecto a la subcategoría marcadores de tema se encontraron 3, 19 marcadores de actividad del discurso y 11 marcadores relacionados al mensaje. Según el resultado, se observó que el lenguaje médico cuenta con una mayor cantidad de marcadores discursivos en sus diferentes subcategorías y aspectos.

De acuerdo a los objetivos específicos:

Identificar el uso de marcadores de tema en la traducción de un libro de medicina del inglés, Lima, 2019

Tabla 4

Subcategoría	Marcadores de tema
Contexto en inglés	Again , the rectovaginal septum is opened, and the uterosacral ligaments are divided.
Contexto en español	De nuevo , se abre el tabique rectovaginal y se seccionan los ligamentos uterosacros.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *again*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es mostrar un hecho o información está conectada con lo ya mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el termino *again* según el contexto para explicar el procedimiento de una técnica de la traquelectomía radical (abdominal). (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *De nuevo*, que es una locución adverbial que sirve para determinar un tiempo u ocasión en que se ejecuta una acción. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de temas y al aspecto marcador que señala un reenfoque en una parte del tema. El término equivalente *De nuevo* posee otro significado como: Otra vez. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *again*, es un marcador de temas de tipo reenfoque porque señala un replanteamiento en una parte del tema en cuestión donde explica de acuerdo al contexto que la técnica de traquelectomía radical, constituye una opción quirúrgica para conservar la fertilidad en ciertas mujeres jóvenes con cáncer cervicouterino y explica el procedimiento un una de las dos técnicas que hay de Traquelectomía radical.

Tabla 5

Subcategoría	Marcadores de tema
Contexto en inglés	<u>Weight Gain</u> . Excessive weight gain is a concern with use of any hormonal contraceptive. In their most recent Cochrane database review of randomized trials, Gallo and associates (2008) again concluded that available evidence was insufficient to determine accurate effects that CHCs might have on weight gain, but that no large effect was obvious.
Contexto en español	<u>Aumento de peso</u> . El aumento excesivo de peso es un aspecto de preocupación con el empleo de cualquier anticonceptivo hormonal. En su revisión de bases de datos (Cochrane) más reciente de estudios con asignación al azar, Gallo <i>et al.</i> (2008) concluyeron otra vez que las pruebas disponibles no bastaban para confirmar los efectos precisos que los CHC puedan tener en el aumento de peso, pero era obvio que no surgía un acción de gran magnitud.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *again*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es mostrar un hecho o información está conectada con lo ya mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el termino *again* según el contexto para explicar que los anticonceptivos por combinación

hormonal (CHC) suelen producir un aumento de peso en las pacientes. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *otra vez*, que a su vez cumple la función de locución adverbial que significa reiteración o de nuevo de alguna cosa. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de temas y al aspecto marcador que señala un reenfoque en una parte del tema. El término equivalente *otra vez* posee otro significado como: De nuevo. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *again*, es un marcador de tema de tipo marcador que señala un reenfoque en una parte del tema porque permite señalar el cambio de tema para continuar con un tema actual o para volver a un tema anterior y el reenfoque en una parte del tema en cuestión donde explica de acuerdo al contexto que en recientes estudios se confirmaba que el peso ganado se debe a los anticonceptivos por combinación hormonal.

Tabla 6

Subcategoría	Marcadores de tema
Contexto en inglés	Sound reflection is greatest when the difference between the acoustic impedance of two structures is large. This explains why cysts are so well demonstrated with sonography. Strong echoes are produced from the cyst walls, but no echoes arise from fluid within the cyst.
Contexto en español	El rebote de las ondas sonoras es mayor cuando existe una gran diferencia entre la impedancia acústica de dos estructuras, lo que explica la razón por la que los quistes se observan tan bien en la ecografía. Las paredes de los quistes producen ecos intensos, pero el líquido dentro de ellos no los origina.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *but*, que pertenece a la categoría gramatical de conjunción, cuya función es introducir una palabra que contrasta con lo que se afirmó antes. Asimismo, se utilizó el término *but* según el contexto para indicar que los ecos producidos dentro de los quistes no se deben al líquido que está contenido en ellos. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *pero*, que es una conjunción adversativa que sirve para contraponer un concepto afirmativo a otro negativo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores del tema y al aspecto marcador de reenfoque. El término equivalente *pero* posee otro significado como sino. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *pero*, es un marcador de tema de tipo marcador que señala un reenfoque en una parte del tema porque permite volver a un tema anterior y el reenfoque en una parte del tema en cuestión para explicar que el líquido que poseen los quistes no originan esos ecos intensos. (Hoffman et al., 2012)

Tabla 7

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Finally , the American College of Obstetricians and Gynecologists (2009c) recommends that all women with gestational diabetes be screened for diabetes 6 to 12 weeks postpartum. If normal, then glycemic status testing is recommended every 3 years.
Contexto en español	Por último , el <i>American College of Obstetricians and Gynecologists</i> recomienda efectuar la detección en toda mujer con diabetes gestacional entre las 6 y las 12 semanas del puerperio. En caso de ser normal, sería atinado valorar la glucemia cada tres años.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Finally*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es terminar, de alguna manera, una discusión o tema sobre algo. Asimismo, se utilizó el término *Finally* según el contexto para indicar que The American College of Obstetricians and Gynecologists recomienda realizar un prueba de glucemia y un descarte de diabetes gestional entre las 6 y las 12 semanas después de dar a luz. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Por último*, que es una locución adverbial que sirve para poner fin a una secuencia de enunciaciones. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso y al aspecto marcador secuencia. El término equivalente *Por último* posee otro significados como: en fin, por fin, finalmente. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Finally*, es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior en donde explica que las mujeres embarazadas entre las 6 y las 12 semanas deben realizarse exámenes para detectar la diabetes mellitus, la cual afecta al desarrollo del bebé. Es decir, si la madre tiene niveles de azúcar elevados sobrecargará el páncreas del niño y producir más insulina de acuerdo al Colegio Americano de Obstetras y Ginecólogos (The American College of Obstetricians and Gynecologists)

Tabla 8

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Although suction curettage is used more commonly for removal of products of first trimester pregnancy, sharp D&C may also be an option [...]. Finally , in case of suspected ectopic pregnancy, D&C is sometimes used to document the absence of intrauterine trophoblastic tissue (Chap. 7, p. 208).
Contexto en español	Aunque el legrado por aspiración se usa más a menudo para el retiro de productos del embarazo en el primer trimestre, el D&C con instrumental cortante también puede ser una opción [...]. Finalmente , en caso de sospecha de embarazo ectópico a veces se utiliza D&C con instrumental cortante para documentar la ausencia de tejido trofoblástico intrauterino (cap. 7, p. 208).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Finally*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es terminar, de alguna manera, una discusión o tema sobre algo. Asimismo, se utilizó el término *Finally* según el contexto para indicar que además de ser utilizado para extraer tejido de adentro del útero, la dilatación y legrado también puede ser utilizado en caso de sospecha de un embarazo ectópico y poder documentar la ausencia de tejido trofoblásticas intrauterino. (Cambridge, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Finalmente*, que es un adverbio que significa: En último lugar. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso y al aspecto marcador secuencia. El término equivalente *Finalmente* posee otros significados como: Últimamente, en conclusión. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Finally*, es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior en donde explica que de acuerdo al contexto que como última función del tratamiento es en caso de sospecha de un embarazo ectópico, ya que este tipo de embarazo puede llevar a la paciente a desarrollar la enfermedad trofoblástica gestacional que es un tumor originado desde el trofoblasto. Algunas formas de enfermedad trofoblástica gestacional son malignas; otras son benignas, pero se comportan agresivamente.

Tabla 9

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	The steps for vulvar biopsy are shown in Figure 4-2. First , the biopsy site is cleaned with an antiseptic agent and infiltrated with a 1- or 2-percent lidocaine solution.
Contexto en español	En la figura 4-2 se señalan las fases de la obtención y la realización de una biopsia de material vulvar. En primer lugar , el sitio del que se obtendrá material se limpia con un antiséptico y se infiltra con una solución de lidocaína al 1 o 2%.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *First*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es antes que cualquier otra cosa. Asimismo, se utilizó el término *First* según el contexto para indicar que el primer paso para extraer el material bulboso es limpiar la zona bulbar con un antiséptico. (Cambridge, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *En primer lugar*, que es un adverbio que significa: Primeramente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso de aspecto secuencia. El término equivalente *Primero* posee otro significado como: Principalmente. (Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *First*, es un marcador de actividad del discurso de tipo marcador secuencia porque permite señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador *First* para señalar que la biopsia bulbar es un raspado en la zona vulvar con el fin de identificar células anómalas o cancerígenas.

Tabla 10

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Many such endpoints have been established by individual specialty organizations. In general, the decision to screen may be modified [...] by patient health and comorbidities that might limit evaluation or treatment of a new disease, and by the patient's current estimated life expectancy.
Contexto en español	Diversas organizaciones han establecido numerosos criterios de valoración. En general, la decisión de realizar una detección sistemática se modifica por [...] pacientes que limitan su valoración o el tratamiento de un padecimiento nuevo y por la longevidad calculada actual de la paciente.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *In general*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Asimismo, se

utilizó el término *In general* según el contexto para indicar que la detección sistemática geriátrica se debe realizar de una manera estratégica, tomando en consideración la edad del paciente y su estilo de vida. (Cambridge, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *En general*, que es una locución adverbial que significa **1.** En común, con generalidad. **2.** Sin especificar ni individualizar cosa alguna. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso y al aspecto de resumen. El término equivalente *En general* posee otro significado como: En común, generalmente. (Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *In general*, es un marcador de actividad del discurso de tipo resumen porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la detección sistemática geriátrica es un procedimiento muy importante para detectar diferentes padecimientos en el adulto mayor tales como: (1) Osteoporosis; (2) Disfunción sexual; (3) Próstata; (4) Caídas repentinas; (5) Enfermedades cardiovasculares y (5) Cánceres frecuentes.

Tabla 11

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	For numerous reasons, [...], neither type of second-look surgery is routinely performed. [...], two European multicenter randomized trials of second-look laparotomy failed to demonstrate survival benefit [...] a recent nonrandomized comparison of patients from a prior GOG trial who had undergone second-look surgery was not associated with longer survival [...]. In summary , second-look laparotomy primarily serves as a useful early endpoint in assessing the effectiveness of treatment within an experimental protocol.
Contexto en español	[...], por muchas razones ningún tipo de dicha laparotomía se realiza de forma habitual. [...], dos estudios multicéntricos europeos con asignación al azar de laparotomía de revisión no pudieron demostrar un beneficio en la supervivencia [...] en una comparación sin asignación al azar reciente de pacientes de un estudio previo del GOG que se habían sometido a una intervención quirúrgica de revisión, no se mostró mayor supervivencia [...]. En resumen , la laparotomía de revisión sirve sobre todo como parámetro de valoración temprano útil de la eficacia del tratamiento dentro de un protocolo experimental.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *In summary*, que es una frase cuya función es señalar lo que se va a decir es un resumen de lo que se acaba de decir. Asimismo, se utilizó el término *In summary* según el contexto para

indicar que la laparotomía de revisión sirve como parámetro de valoración temprana en la extirpación de tumores. (Cambridge, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *En resumen* que es una locución adverbial que significa resumiendo, recapitulando. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso de aspecto resumen. El término equivalente *En resumen* posee otros significados como: en conclusión, en definitiva.

(Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *In summary*, es un marcador de actividad del discurso de tipo marcador resumen porque permite señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador *In summary* para señalar que la laparotomía de revisión sirve para extirpar cualquier tumor residual de manera segura a través de cuatro pasos: (1) Lavado citológicos; (2) Valoración visual de la superficie peritoneal; (3) Biopsias de superficies peritoneales y epiplón residual y (4) Muestras de ganglios pélvicos y paraaórticos.

Tabla 12

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Fecal occult blood testing (FOBT) is an adequate <i>annual</i> [...] the fecal immunochemical test (FIT) relies on [...]. Lastly , screening may be completed with stool DNA (sDNA) testing.
Contexto en español	La prueba de sangre oculta en heces (FOBT, <i>fecal occult blood testing</i>) constituye un método <i>anual</i> adecuado [...] la prueba inmunoquímica en heces (FIT, <i>fecal immunochemical test</i>) se basa en [...]. Por último , la detección sistemática concluye con una prueba de DNA en heces (sDNA, <i>stool DNA</i>).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Lastly*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio para indicar el final de todo lo que se ha mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el término *Lastly* según el contexto para indicar que existen tres exámenes para detectar el cáncer colon rectal o cáncer de colon. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Por último*, que es una locución adverbial que significa después o

detrás de todo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso de tipo secuencia. El término equivalente *Por ultimo* posee otro significado como: Finalmente.

(Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Lastly* es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que existen tres tipos de pruebas para detectar el cáncer de colon: (1) La prueba de sangre oculta en heces (FOBT); (2) La prueba inmunoquímica en heces (FIT) y (3) La prueba de DNA en heces.

Tabla 13

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Lastly , a third organization—The Androgen Excess and PCOS Society (AE-PCOS)—has also defined criteria for PCOS (Azziz, 2009). As is shown in Table 17-1, these criteria are similar to those outlined in Rotterdam.
Contexto en español	Finalmente , una tercera organización — <i>The Androgen Excess and PCOS Society</i> (AE-PCOS)— también ha definido criterios para PCOS (Azziz, 2009). Como se muestra en el cuadro 17-1, estos criterios son similares a los descritos en Róterdam.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Lastly*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio para indicar el final de todo lo que se ha mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el término *Lastly* según el contexto para indicar que existen tres exámenes para detectar el cáncer colon rectal o cáncer de colon. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Finalmente*, que es un adverbio que significa en último lugar. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso de tipo secuencia. El término equivalente *Finalmente* posee otros significados como: Últimamente, en conclusión. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Lastly* es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que existen

tres tipos de pruebas para detectar el cáncer de colon: (1) La prueba de sangre oculta en heces (FOBT); (2) La prueba inmunoquímica en heces (FIT) y (3) La prueba de DNA en heces.

Tabla 14

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	For adults, following historical inventory, a complete physical examination is completed. Many women present with complaints specific to the breast or pelvis. Their evaluation is described next .
Contexto en español	En adultos, después de la anamnesis se lleva a cabo la exploración física completa. Muchas mujeres manifiestan molestias específicas de la mama o la pelvis. A continuación , se describe su valoración.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *next*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Asimismo, se utilizó el término *next* según el contexto para indicar que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir dos tipos de valoración: (1) Una exploración mamaria y (2) Una exploración pélvica. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *A continuación*, que es una locución adverbial que significa: Inmediatamente después. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso y al aspecto de secuencia. El término *A continuación* posee otros significados como: Enseguida y posteriormente. (Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *next*, es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir una exploración mamaria basada en una inspección mamaria, en una valoración de los ganglios linfáticos y en una palpación mamaria. Asimismo, debe seguir una exploración pélvica basada en el análisis de los ganglios linfáticos inguinal y perineal, en una exploración con espejo, una exploración bimanual y una exploración recto vaginal.

Tabla 15

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	If the entire nerve is injured, impaired hip extension, knee flexion, and foot flexion are seen, [...] If only the common peroneal division is injured, then losses reflect those described in the next section.
Contexto en español	Si se lesiona todo el nervio, se observa dificultad para la extensión de la cadera, la flexión de la rodilla y la extensión del pie. [...] Si sólo se lesiona la rama peronea, las deficiencias manifiestan las descritas en la sección siguiente .

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *next*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Asimismo, se utilizó el término *next* según el contexto para indicar que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir dos tipos de valoración: (1) Una exploración mamaria y (2) Una exploración pélvica. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *Siguiente*, que es una locución adverbial que significa acción de continuar o cosa que sigue a otra. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso y al aspecto de secuencia. El término *Siguiente* posee otros significados como: Ulterior y posterior. (Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *next*, es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir una exploración mamaria basada en una inspección mamaria, en una valoración de los ganglios linfáticos y en una palpación mamaria. Asimismo, debe seguir una exploración pélvica basada en el análisis de los ganglios linfáticos inguinal y perineal, en una exploración con espejo, una exploración bimanual y una exploración recto vaginal.

Tabla 16

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	For mesh attachment, 2-0 non absorbable suture is recommended. The vaginal EEA sizer is once again pushed upward, and six sutures are used at the edges of the mesh to secure the mesh to the posterior vaginal wall's fibromuscular layer (Fig. 43-17.3).
Contexto en español	Para la fijación de la malla se recomienda un material de sutura no absorbible 2-0. El calibre EEA vaginal se empuja de nuevo en sentido superior y se colocan seis puntos en los bordes de la malla para fijarla a la capa fibro muscular de la pared vaginal posterior (fig. 43-17.3).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *once again*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término *once again* según el contexto para indicar la fijación de la malla de gasas dentro de la pared vaginal posterior. (Free dictionary, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *de nuevo*, que es una locución adverbial que significa otra vez, una vez más. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso y aspecto repetición. El término equivalente *de nuevo* posee otro significado como: Nuevamente. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *once again*, es un marcador de actividad del discurso de tipo marcador repetición porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la fijación de la malla debe ser de un material de sutura no absorbible 2.0 a través del calibre EEA vaginal.

Tabla 17

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	<u>Renal Evaluation</u> The kidney is involved with excretion of metabolic waste, hematologic processes and fluid and electrolyte balance. Accordingly , patients with known renal insufficiency should have a serum chemistry panel and complete blood count (CBC) evaluated prior to surgery.
Contexto en español	<u>Valoración renal</u> Los riñones participan en la excreción de residuos metabólicos, en procesos hematológicos y en el equilibrio de líquidos y electrolitos. Por consiguiente , a las pacientes con insuficiencia renal conocida se les debe practicar química sanguínea y biometría hemática completa (CBC, <i>complete blood count</i>) antes de la operación.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Accordingly*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término *Accordingly* según el contexto para indicar que los pacientes que padecen de insuficiencia renal deben someterse a una valoración renal antes de la operación. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Por consiguiente*, que es una locución adverbial que significa en virtud de lo antecedente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y aspecto inferencial. El término equivalente *Por consiguiente* posee otro significado como: Por consecuencia. (Diccionario esencial, 2006)

Según Abaffy (1988) el término *Accordingly*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque señala actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad en donde explica de acuerdo al contexto que la valoración renal es un procedimiento importante del paciente establecido a través de dos pruebas: (1) Química sanguínea y (2) Biometría hepática completa para poder operarse de manera satisfactoria.

Tabla 18

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Accordingly , women with an obstructing bulge as a cause of sexual dysfunction may benefit from therapy to reduce the prolapse.
Contexto en español	Por lo tanto , en las pacientes con un abultamiento obstructivo como causa de la disfunción sexual, el tratamiento destinado a reducir el prolapso también mejora su función sexual.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Accordingly*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término *Accordingly* según el contexto para indicar que el tratamiento para el prolapso es recomendable solo si la paciente no padece de estreñimiento. (Oxford Dictionary, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Por lo tanto*, que es una locución adverbial que significa por lo que antes se ha dicho, por el motivo o las razones de que acaba de hablarse. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y aspecto inferencial. El término equivalente *Por lo tanto* posee otro significado como: Por consiguiente. (Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Accordingly*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque señala actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad en donde explica de acuerdo al contexto existen dos métodos para operar el prolapso: (1) Reparación quirúrgica y (2) Pesario. Sin embargo, no se recomienda operar el prolapso si la paciente padece de estreñimiento, ya que podría agravar su problema.

Tabla 19

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	<u>Estrogen Effects</u> Uterine leiomyomas are estrogen- and progesterone-sensitive tumors (Table 9-1). Consequently , they develop during the reproductive years.
Contexto en español	<u>Efectos de los estrógenos</u> Los leiomiomas uterinos son masas sensibles a los estrógenos y a la progesterona (cuadro 9-1); en consecuencia , se desarrollan durante los años de la reproducción.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Consequently*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es indicar el resultado o efecto. Asimismo, se utilizó el término *Consequently* según el contexto para indicar que el nivel de los estrógenos es muy importante en la vida de la mujer, ya que de ella dependerá una salud integral. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *En consecuencia*, que se utiliza para denotar que algo que se hace o ha de hacer es conforme a lo dicho, mandado o acordado anteriormente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores inferenciales. El término equivalente *En consecuencia* posee otro significado como: Por este motivo, de manera que. (Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Consequently*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque permite señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Se utilizó el marcador *Consequently* para señalar que un nivel excesivo de estrógeno puede desencadenar los leiomiomas uterinos, los cuales son tumores benignos compuestas de músculo liso que nacen por lo general en el miometrio.

Tabla 20

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	In the CARE trial, absence of vaginal bulge symptoms had the strongest relationship to a patient's assessment of overall improvement and surgical success, whereas anatomic success alone did not (Barber, 2009). It is therefore recommended that surgical success be defined as absence of bulge symptoms in addition to anatomic criteria.
Contexto en español	En el estudio clínico CARE, la ausencia de síntomas de abultamiento vaginal se vinculó de manera más directa con el reconocimiento de una mejoría global realizada por parte de la paciente y, por lo tanto, de éxito quirúrgico, al contrario del mero éxito anatómico (Barber, 2009). Por consiguiente , se recomienda definir el éxito quirúrgico como la ausencia de síntomas de abultamiento además de los criterios anatómicos.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *therefore*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es introducir el resultado lógico de algo que acaba de ser mencionado. Asimismo, se utilizó el término *therefore* según el contexto para indicar que el éxito quirúrgico para la cirugía de prolapso dependerá del mutuo acuerdo entre el paciente y el cirujano. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *Por consiguiente*, que es una locución adverbial que significa en virtud de lo antecedente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto inferencial. El término equivalente *por consiguiente* posee otro significado como: Por consecuencia.

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *therefore*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo inferencial porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica que de acuerdo al contexto el éxito quirúrgico para la cirugía de prolapso dependerá de una serie de exámenes tanto físicos como psicológicos que deberá practicarse la paciente. Es decir, el éxito dependerá de mutuo acuerdo con el cirujano.

Tabla 21

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	<u>Fascia</u> The anterior rectus sheath is then incised transversely in the midline. [...], the aponeuroses from the external oblique muscle and a fused layer containing aponeuroses of the internal oblique and transversus abdominis muscles (Fig. 38-2, p. 919). Therefore , lateral extension of the anterior rectus sheath incision requires transverse incision of each layer individually (Fig. 41-2.1).
Contexto en español	<u>Aponeurosis</u> Se incide la hoja anterior de la vaina del recto mayor del abdomen en forma transversa en la línea media. [...] las aponeurosis de los oblicuos menores y el transverso abdominal (fig. 38-2, p. 919). Por lo tanto , la extensión lateral de la incisión en la vaina anterior del recto mayor del abdomen requiere corte transversal individual de cada plano (fig. 41-2.1).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *Therefore*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es introducir el resultado lógico de algo que acaba de ser mencionado. Asimismo, se utilizó el término *Therefore* según el contexto para indicar que en la etapa transoperatorio de la intervención quirúrgica es el tiempo que transcurre desde que un paciente entra a la sala de operaciones hasta su etapa de recuperación. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *Por lo tanto*, que es una locución adverbial que significa: **1.** Por lo que antes se ha dicho y **2.** Por el motivo o las razones de que acaba de hablarse. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto inferencial. El término equivalente *Por lo tanto* posee otros significados como: por tanto, por consiguiente, por ello, por esta razón. (Diccionario esencial, 2006)

Según Abaffy (1988) el término *Therefore*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque permite señalar que el mensaje básico actual es de alguna manera paralelo a algún aspecto del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador *Therefore* para señalar que en la etapa quirúrgica de la aponeurosis, el cirujano debe realizar la incisión o corte de la vaina de los músculos rectos abdominales con mucho cuidado y precisión.

Tabla 22

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	For many women, gynecologists serve as specialist and primary care provider. As such, clinicians are given an opportunity to prevent and treat a wide variety of diseases. The incidence of these may vary greatly depending on the age group treated. Thus , the focus of medical questioning should reflect these changing risks.
Contexto en español	Para muchas mujeres, el ginecólogo es tanto especialista como médico de cabecera. Como tal, tiene la oportunidad de prevenir y tratar gran variedad de enfermedades. La frecuencia de éstas varía según el grupo de edad tratado. Por tanto , la orientación de la anamnesis debe reflejar estos riesgos cambiantes.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Thus*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es de plantear un resultado de algo ya mencionado. Asimismo, se utilizó el término *Thus* según el contexto para indicar que los ginecólogos son los encargados de chequear y prevenir a sus pacientes de una gran variedad de enfermedades y por ende, los cambios riesgosos se verán reflejados en la anamnesis. (Cambridge, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *por tanto*, que es una locución adverbial que sirve para subraya la relación establecida y da rigor a la consecuencia que se deriva. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcador inferencial. El término equivalente *por tanto* posee otro significados como: por lo que, en atención a lo cual. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Thus*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo inferencial porque señala las actitudes del hablante relacionado con su expresión de voluntad a partir de un acto de comunicación donde explica de acuerdo al contexto que muchas enfermedades tienen que ver con la edad del paciente y, por ende, es el médico que usualmente debe revisar el historial clínico de cada una de ellas con el fin de detectar algunas anomalías y así de ese modo evitar otras enfermedades.

Tabla 23

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	<p><u>Papanicolaou Smear</u> Histologic evaluation of cervical biopsy is the primary tool used to diagnose cervical cancer. Although Papanicolaou (Pap) smears are performed extensively [...], this test does not always detect cervical cancer.[...] , Pap smear testing has only a 55- to 80-percent sensitivity for detecting high-grade lesions on any given single test [...] Hence, the use of Pap smear alone for evaluation of suspicious lesions is discouraged.</p>
Contexto en español	<p><u>Frotis de Papanicolaou</u> La valoración histológica de la biopsia cervicouterina es la herramienta más utilizada para diagnosticar cáncer cervicouterino. Aunque los frotis de Papanicolaou se realizan muy a menudo [...], éstos no siempre detectan el cáncer. [...], dicha prueba tuvo sólo una sensibilidad de 55 a 80% para detectar lesiones de alta malignidad en cualquier prueba determinada [...] De ahí que se desaconseje el uso del Papanicolaou solo para la valoración de lesiones sospechosas.</p>

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *Hence*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es indicar algo por tal motivo. Asimismo, se utilizó el término *Hence* según el contexto para indicar que el frotis de Papanicolaou no es una prueba segura para detectar el cáncer cervicouterino. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *De ahí*, que es un adverbio que significa: 1. Ese lugar, 2. En referencia a lo que se acaba de mencionar. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto inferencial. El término equivalente *De ahí* posee otros significados como: por ahí, de por ahí. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Hence*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque permite señalar actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador *Hence* para señalar que el cáncer cervicouterino solo puede ser detectado a través de la valoración histológica de la biopsia cervicouterino al 100%. Sin embargo el frotis de Papanicolaou solo es útil para lesiones sospechosas.

Tabla 24

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Alternatively , nerve entrapment, injury, or neuroma formation may involve branches of the ilioinguinal, iliohypogastric, lateral femoral cutaneous, or genitofemoral nerves (Chap. 40, p. 983).
Contexto en español	Alternativamente , el atrapamiento y la lesión de nervios y la formación de un neuroma pueden afectar ramas de los nervios abdominogenitales mayor y menor, femorocutáneo o genitocrural (cap. 40, pág. 983).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Alternatively*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término *Alternatively*, según el contexto para explicar que existen tres elementos que pueden afectar las ramas de los nervios abdominogenitales mayor y menor, femorocutáneo o genitocrural las cuales son: (1) el atrapamiento; (2) La lesión de nervios y (3) La formación de un neuroma. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Alternativamente*, que es un adverbio que indica otra cosa de manera alternativa. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores paralelos. El término equivalente *Alternativamente* posee otro significado como: sucesivamente y con alternación. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Alternatively*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador paralelo porque permite señalar que el mensaje básico actual es de alguna manera paralelo a algún aspecto del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador *Alternatively* para señalar que el atrapamiento es la lesión del nervio periférico alrededor de los musculos largos y atraves de las estructuras de tejido fibroso y la lesión de los nervios femorocutaneo provoca dolor y parestesias en la región del muslo innervada por él. Por ello, estos dos elementos mencionados pueden afectar las ramas de los nervios abdominogenitales mayor y menor.

Tabla 25

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	An incontinent elderly woman is 2.5 times more likely to be admitted to a nursing home than a continent one (Langa, 2002). Likewise , the monetary ramifications of incontinence are considerable.
Contexto en español	Una anciana con incontinencia tiene 2.5 más probabilidades de ser internada en un asilo que una con continencia (Langa, 2002). Asimismo , las repercusiones económicas de la incontinencia son considerables.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *Likewise*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Lo mismo; de manera similar. Asimismo, se utilizó el término *Likewise* según el contexto para indicar que la incontinencia en las mujeres ancianas representa no solo un problema económico, sino también psicosocial para la paciente. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *Asimismo*, que es un adverbio que significa: Como indicación de igualdad, semejanza, conformidad o relación. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto paralelo. El término equivalente *Asimismo* posee otro significado como: También. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Likewise*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador paralelo porque permite señalar las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador *Likewise* para señalar que la incontinencia orinaría en las mujeres ancianas muchas veces las lleva a internarse en un asilo o hospital, así como el gasto excesivo que representa su enfermedad.

Tabla 26

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	As an alternative excisional modality, CO2 laser causes significant thermal damage to the tissue specimen and is not recommended. Likewise , LEEP has poor depth control and carries a substantial risk of thermal damage to underlying pelvic structures, including the bladder and bowel.
Contexto en español	Como otra modalidad de extirpación, la técnica con láser de CO2 genera notable daño térmico a la muestra tisular y no se recomienda. Igualmente , la LEEP tiene poco control de la profundidad y conlleva un peligro notable de daño térmico en las estructuras subyacentes del aparato reproductor incluidas vejiga e intestinos.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *Likewise*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Lo mismo; de manera similar. Asimismo, se utilizó el término *Likewise* según el contexto para indicar que el procedimiento de extirpación de cáncer cervical con láser CO2 y LEEP produce daño térmico. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *Igualmente*, que es un adverbio que es utilizado frecuentemente para responder con reciprocidad a lo que ha dicho el interlocutor. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto paralelo. El término equivalente *Asimismo* posee otros significados como: Asimismo, también. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Likewise*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador paralelo porque permite señalar las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador *Likewise* para señalar que el láser CO2 para extirpar el cáncer cervical daña a la muestra tisular y el LEEP daña el aparato reproductor, vejiga e intestinos.

Tabla 27

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Conversely , fluid is <i>anechoic</i> , generates few reflected waves, and appears black on a screen. Middle-density tissues reflect waves to create various shades of gray, and images are described as hypoechoic or hyperechoic relative to tissues immediately adjacent to them.
Contexto en español	Por el contrario , el líquido es <i>anecoico</i> , refleja pocas ondas y se ve de color negro en la pantalla. Los tejidos de densidad intermedia reflejan ondas que crean varios tonos de gris, y las imágenes se describen como hipoechoicas o hiperechoicas con respecto a los tejidos adyacentes inmediatos.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Conversely*, que pertenece a la categoría gramatical adverbio, que significa lo opuesto o al revés de algo. Asimismo, se utilizó el término *Conversely* según el contexto para hacer una comparación entre las ondas sonoras de la ecografía y del gel hidrosoluble utilizado en los pacientes. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *Por el contrario*, que es una locución adverbial que significa al revés, modo puesto. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente *Por el contrario* posee otro significado como: en cambio, al contrario. (Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Conversely*, es un marcador de actividad del discurso de tipo contrastivo porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la ecografía produce ondas sonoras de alta velocidad en forma de *ecos*, las cuales no permiten visualizar de manera clara las imágenes. Al contrario, el líquido o gel hidrosoluble permite una buena transmisión de las ondas de ultrasonido porque refleja pocas ondas sonoras y, por ende, permite visualizar de manera rápida las imágenes.

Tabla 28

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Given the anatomic location and adipose padding of the adult labia majora, traumatic vulvar and vaginal injuries are rare. Conversely , children lack such well-developed fat pads in the labial area, [...], gymnastics, and bench rails increase their risk of straddle injuries (Virgili, 2000).
Contexto en español	Gracias a la localización anatómica y el cojincillo adiposo de los labios mayores de la adulta, son raros los traumatismos de la vulva y la vagina. Por lo contrario , las niñas no tienen los cojincillos bien desarrollados en la zona de los labios y las actividades, [...], hacer gimnasia o trepar en “barras” para ejercicio agravan el riesgo de lesiones en “silla de montar” (Virgili, 2000).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Conversely*, que pertenece a la categoría gramatical adverbio, que significa lo opuesto o al revés de algo. Asimismo, se utilizó el término *Conversely* según el contexto para explicar que el cojincillo adiposo es más desarrollado en las mujeres adultas que en las niñas. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *Por lo contrario*, que es una locución adverbial que significa de un modo opuesto. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado a mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente *Por lo tanto* posee otro significado como: al revés. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Conversely*, es un marcador de actividad del discurso de tipo contrastivo porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que el cojincillo adiposo en las niñas es mucho menor en comparación con la mujer adulta y, por ende, pueden sufrir de traumatismos de la vulva y de la vagina, ya sea por montar bicicleta, hacer gimnasia o trepar barras.

Tabla 29

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	In addition, drug toxicity is often more pronounced in the elderly or malnourished. [...]. If a carboplatin dose is calculated using this falsely low value, the amount may be excessive and result in considerable morbidity. Instead , a preset creatinine level may need to be selected (0.8 or 1.0 mg/dL) to aid safer dosing in some patients.
Contexto en español	Además, a menudo la toxicidad es más pronunciada en pacientes ancianas y en las desnutridas. [...] Si se calcula una dosis de carboplatino con este valor bajo falso, la cantidad podría ser excesiva y causar morbilidad significativa. En lugar de eso , tal vez sea necesario elegir una concentración de creatinina preestablecida (0.8 o 1.0 mg/100 ml) para ayudar a la dosificación más segura.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *Instead*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Como alternativa o sustituto. Asimismo, se utilizó el término *Instead* según el contexto para indicar que los fármacos antineoplásicos impiden el crecimiento de células tumorales malignas. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *En lugar de eso*, que es una locución preposicional que significa: En vez de algo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente *En lugar de eso* posee otro significado como: A cambio de. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Instead*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador contrastivo porque señala las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador *Instead* para explicar la importancia que tiene la dosificación de estos fármacos antineoplásicos, debido a que pueden dañar el hígado o los riñones. Para evitar ello, es importante utilizar una concentración de creatinina preestablecida y, por ende, evitar la toxicidad en el paciente.

Tabla 30

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Reflex HPV testing is unacceptable for this age group, and results should be disregarded. Instead , repeat cytology should subsequently be obtained twice at 12-month intervals and colposcopy performed only with a high-grade cytology result or if any cytologic abnormality persists at 2 years (Wright, 2007b).
Contexto en español	En dicho grupo de edad es inaceptable el método de HPV reflejo y será mejor no considerar su resultado. En vez de ello será mejor practicar una nueva citología a intervalos de 2 a 12 meses y realizar colposcopia sólo cuando el resultado de una citología sea de alta malignidad o si persiste cualquier anomalía citológica a los 2 años (Wright, 2007b).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término *Instead*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Como alternativa o sustituto. Asimismo, se utilizó el término *Instead* según el contexto para indicar que la prueba de tamizaje no se debe realizar en mujeres de menos de 25 años de edad ya que pueden afectarla de diferentes maneras en su vida cotidiana. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en la cual se optó el término equivalente *En vez de ello*, que es una locución preposicional que significa: En sustitución de alguien o algo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente *En vez de ello* posee otro significado como: En lugar de. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Instead*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador contrastivo porque señala las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador *Instead* para indicar que la medida del reflejo de HPV (frecuencia de papiloma de alto riesgo) solo será aplicable la colposcopia si los resultados de las pruebas son negativas.

Tabla 31

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Self-breast examination (SBE) is an examination performed by the patient herself to detect abnormalities. [...]. However , the American College of Obstetricians and Gynecologists (2011a), the American Cancer Society (2011a), and the National Comprehensive Cancer Network (Bever, 2009) recommend breast self-awareness, which can include self-breast examination (American College of Obstetricians and Gynecologists, 2011a).
Contexto en español	La <i>autoexploración mamaria</i> (SBE, <i>self breast examination</i>) es la exploración que realiza la propia paciente para detectar anomalías. [...]. Sin embargo , el American College of Obstetricians and Gynecologists (2011a), la American Cancer Society (2011a) y el National Comprehensive Cancer Network (Bever, 2009) recomiendan el autoconocimiento, que incluye la autoexploración mamaria (American College of Obstetricians and Gynecologists, 2011a).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *however*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es contrastar o contradecir alguna declaración previamente dicha. Asimismo, se utilizó el término *however* según el contexto para indicar que la exploración mamaria es un procedimiento muy importante que debe realizar todo paciente para detectar un posible cáncer de mama. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Sin embargo*, que es una locución adverbial que sirve para expresar oposición o contrariedad de concepto o sentido. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcador contrastivo. El término equivalente *Sin embargo* posee otros significados como: No obstante y por más que. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *However*, es un marcador relacionado con el mensaje de tipo contrastivo porque señala actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad donde explica de acuerdo al contexto que la mastopatía no es una prueba segura para detectar el cáncer de mama sino a través de una biopsia para confirmar o ubicar células cancerígenas.

Tabla 32

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Contraindications include obstructions to the energy path such as abdominal wall scars or intraabdominal clips, total uterine size >24 weeks, a desire for future fertility, or contraindications to MR imaging. Moreover , leiomyoma characteristics such as size, blood perfusion qualities, and location near adjacent tissues may limit feasibility (Hesley, 2008).
Contexto en español	Entre las contraindicaciones están obstrucciones a la vía de aplicación de energía [...], tamaño uterino total >24 semanas, deseo de conservar la capacidad reproductiva (fecundidad) o contraindicaciones para la aplicación de MR. Además las características de los leiomiomas, que incluyen su tamaño, la magnitud de su riego sanguíneo y su localización cerca de otros tejidos, pueden limitar la posibilidad de realizar este procedimiento (Hesley, 2008).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *Moreover*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar como un asunto adicional. Asimismo, se utilizó el término *Moreover*, según el contexto para explicar que la ecografía focalizada y orientada por resonancia magnética permite la necrosis de los leiomiomas. (Oxford, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Además*, que es un adverbio que sirve para denotar aumento o adición. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente *Además* posee otros significados como: asimismo, igualmente, también.

(Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *Moreover*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador elaborativo porque permite señalar que el mensaje básico actual es de alguna manera paralelo a algún aspecto del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador *Moreover* para señalar que el procedimiento para tratar los leiomiomas se encuentra contraindicado en los siguientes aspectos: (1) Cicatrices de la pared abdominal; (2) Clips en el interior del abdomen; (3) Tamaño del leiomioma; (4) Magnitud de su riego sanguíneo y (5) Localización con otros tejidos.

Tabla 33

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Some, but not all, devices preclude MR imaging. <i>For example</i> , women with intrauterine devices, Essure microinserts, or Filshie clips can be safely imaged.
Contexto en español	Aunque no todos, algunos dispositivos impiden realizar una MRI. <i>Por ejemplo</i> , se pueden tomar imágenes de forma segura en mujeres con dispositivos intrauterinos o con broches de titanio o microinsertos espirales en las trompas de Falopio.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *For example*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término *For example* según el contexto para indicar que algunos dispositivos intrauterinos (DIU) si permiten una imagen por resonancia magnética (MRI). (Free dictionary, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *Por ejemplo*, que es una locución adverbial que indica cuando se va a poner un ejemplo para comprobar, ilustrar o autorizar lo que antes se ha dicho. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente *Por ejemplo* posee otro significado como: Tales como. (Diccionario esencial, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *For example* es una marcador relacionado al mensaje de tipo elaborativo porque señala las actitudes del hablante relacionado con su expresión de voluntad donde explica de acuerdo al contexto que los dispositivos intrauterinos tales como: (1) T de cobre y (2) Mirena, Kyleena, Liletta y Skyla permiten visualizar cualquier enfermedad en las trompas de Falopio a través de la imagen por resonancia magnética a diferencia de otros dispositivos que no lo permiten.

Tabla 34

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Their biggest drawback is that HSG must be performed at 3 months to verify tubal occlusion (American College of Obstetricians and Gynecologists, 2010c). At this time, approximately 10 percent of women will be shown to have incomplete occlusion. In fact , the most common reason for nonpregnancy is from noncompliance with confirmational HSG (Guihai, 2010; Veersema, 2010).
Contexto en español	El principal inconveniente es que se necesita practicar histerosalpingografía a los tres meses para corroborar que se produjo la oclusión tubaria (<i>American College of Obstetricians and Gynecologists</i> , 2010c). Hacia esa fecha, ~10% de las mujeres presenta oclusión incompleta. En realidad , la razón más frecuente de que la mujer no se embarace es que no se sometió a la práctica de HSG para confirmación de la oclusión tubarica. (Guihai, 2010; Veersema, 2010).

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *In fact*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término *In fact* según el contexto para explicar que los problemas de infertilidad en la mujer se debe a una oclusión tubarica.

(Free dictionary, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *En realidad*, que es una locución adverbial que significa de manera efectiva y sin duda alguna. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente *En realidad* posee otro significado como: Efectivamente.

(Diccionario esencial, 2006)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *In fact* es un marcador relacionado al mensaje del tipo elaborativo porque señala las actitudes del hablante relacionado con su expresión de la voluntad donde explica de acuerdo al contexto que las mujeres que padecen de infertilidad deben someterse a la histerosalpingografía (HSG) para ubicar las causas probables de su infertilidad, tales como: (1) Desarreglos hormonales; (2) Alteraciones del moco cervical y (3) Oclusiones tubáricas.

Tabla 35

Subcategoría	Marcadores de actividad del discurso
Contexto en inglés	Prior to the availability of newer medications, androgens played a bigger role in endometriosis treatment. In fact , the first medication approved for endometriosis treatment in the United States was the androgen danazol. This class of drugs is now falling out of favor mainly secondary to their androgenic side effects.
Contexto en español	Antes de que se contara con nuevos fármacos, los andrógenos tenían una gran importancia en el tratamiento de la endometriosis. De hecho , el primer medicamento aprobado en Estados Unidos para tratar dicha enfermedad fue el danazol, un andrógeno; la categoría de fármacos mencionada poco a poco ha dejado de usarse como consecuencia de sus reacciones adversas de tipo androgénico.

Fuente: elaboración propia

Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término *In fact*, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término *In fact* según el contexto para indicar que los andrógenos se utilizaban en el tratamiento de la endometriosis.

(Free dictionary, 2019)

Por otro lado, en el contexto de la traducción al español, en el cual se utilizó el término equivalente *De hecho*, que es una locución adverbial que expresa la conclusión a la que lleva un enunciado precedente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente *De hecho* posee otro significado como: en realidad, efectivamente, en efecto, en rigor y realmente. (RAE, 2019)

Por lo tanto, según Abaffy (1988) el término *In fact*, es un marcador relacionado al mensaje de tipo elaborativo porque señala las actitudes del hablantes relacionado con su expresión de la voluntad donde explica de acuerdo al contexto al usar el marcador *De hecho* para reafirmar el uso de los andrógenos como tratamiento de la endometriosis al utilizar el Danazol, fármaco que puede disminuir los anticonceptivos hormonales.

ANÁLISIS CUANTITATIVOS DE LOS RESULTADOS

El objetivo general de la investigación será analizar el uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina del inglés al español, Lima, 2019

Tabla 36

Resultados cuantitativos del objetivo general

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Marcadores de temas	3	9%
Marcadores de actividad del discurso	11	33%
Marcadores relacionados al mensaje	19	58%

Fuente: elaboración propia

Figura N°.1 Resultados cuantitativos del objetivo general



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 1, se encontró una predominancia del 58 % respecto a los marcadores relacionados al mensaje, seguidamente, se registró un 33 % de marcadores de actividad del discurso, y finalmente 9 % de marcadores de tema. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que la cantidad más elevada de marcadores discursivos fueron los marcadores relacionados al mensaje, mientras que la cantidad menor fueron los

marcadores de tema y los marcadores de actividad del discurso. Para dar a conocer la descripción de los resultados de la presente investigación, se mencionan los siguientes objetivos específicos:

Objetivos Específicos:

1. Identificar el uso de marcadores de temas en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019.

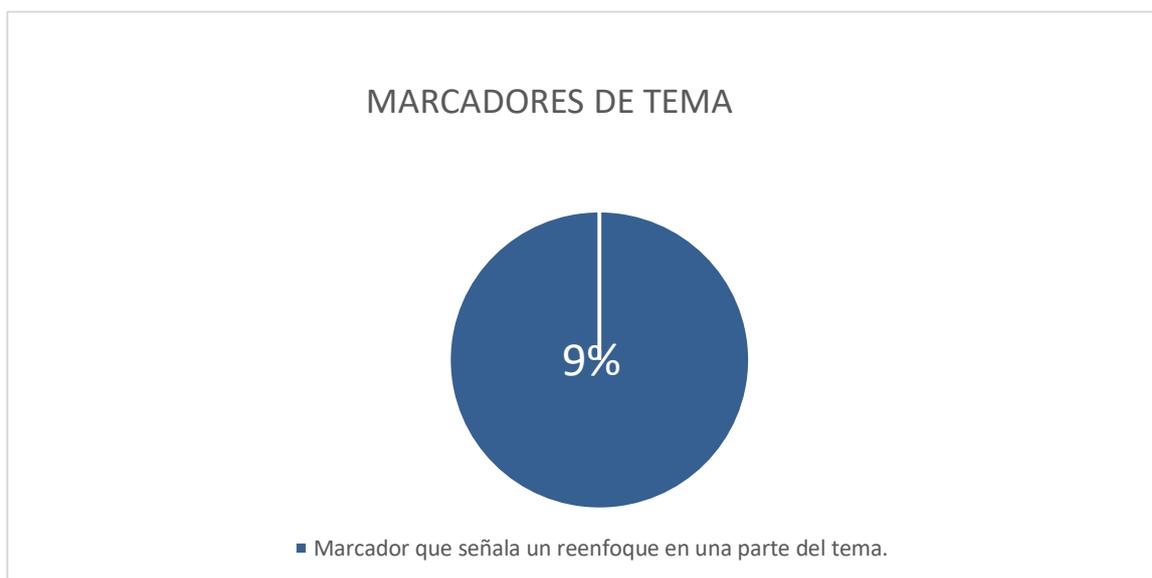
Tabla 37

Marcadores de temas

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Marcadores de temas	3	9%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 2 Marcadores de temas



Fuente: elaboración propia

De acuerdo al primer objetivo específico, los marcadores de tema fueron los menos predominantes, puesto que se encontraron 3 marcadores en el corpus seleccionado, tales como: Again (de nuevo), Again (otra vez) y But (Pero). De esta manera, se observa que los marcadores de tema no se utilizaron de manera frecuente en la versión en español.

2. Identificar el uso de marcadores de actividad del discurso en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019.

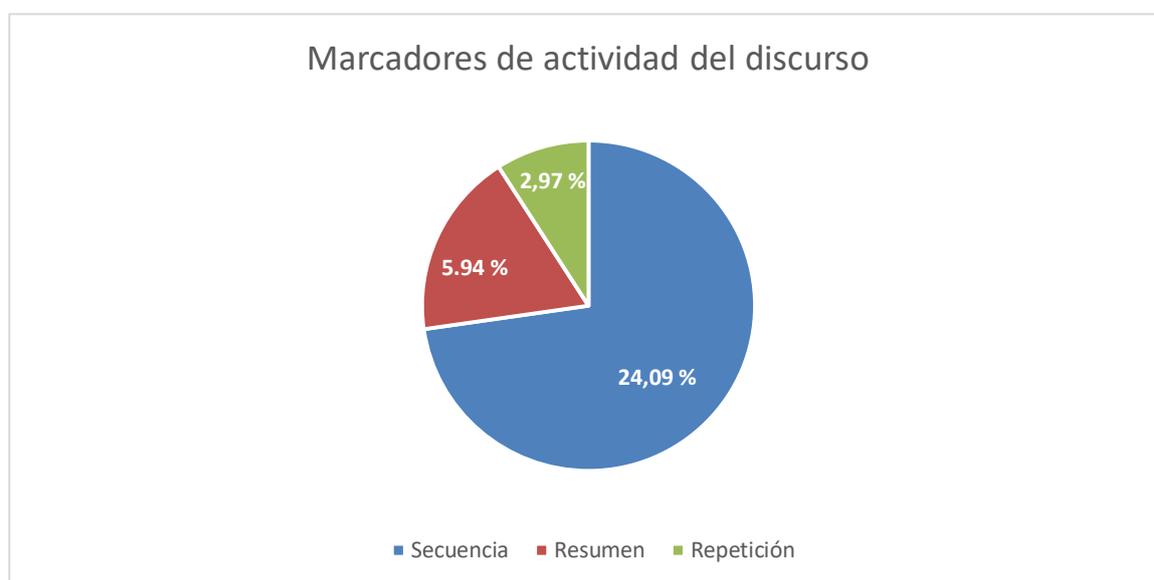
Tabla 38

Marcadores de actividad del discurso

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Marcadores de actividad del discurso	11	33%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 3 Marcadores de actividad del discurso



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 3, se presentaron 11 marcadores de actividad del discurso, de los cuales se encontró el 24,09 % en el aspecto secuencia, además se encontró el 5,94 % en el aspecto resumen mientras que 2,97 % en el aspecto repetición. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que los marcadores de secuencia fueron los más representativos y los menos representativos fueron los marcadores de resumen y de repetición.

3. Identificar el uso de marcadores relacionados al mensaje en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019.

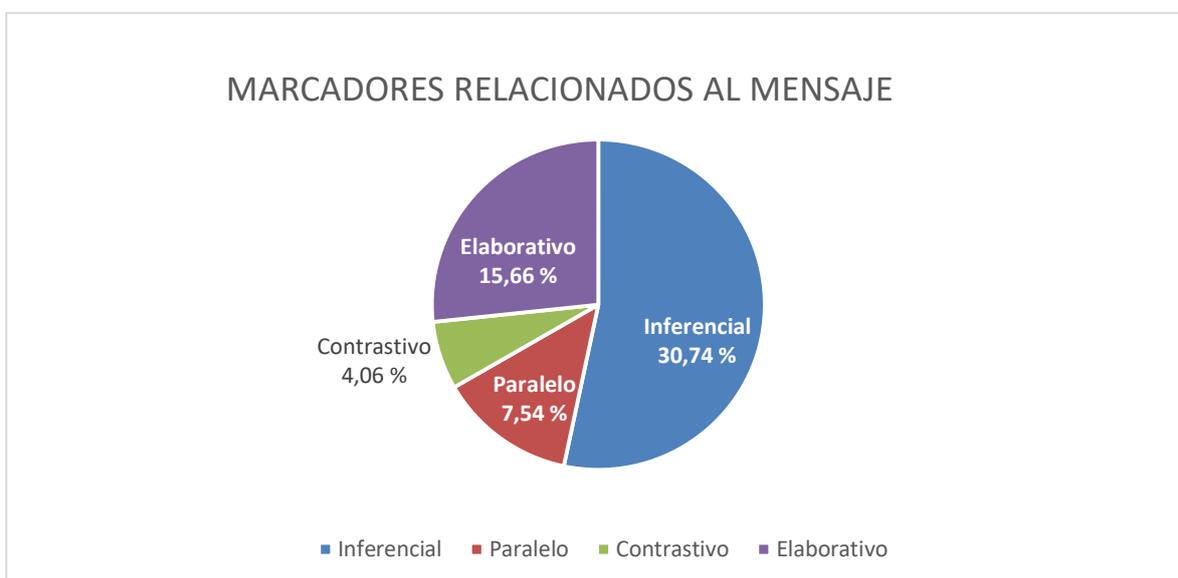
Tabla 39

Marcadores relacionados al mensaje

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Marcadores relacionados al mensaje	19	58%

Fuente: elaboración propia

Figura N.º 4 Marcadores relacionados al mensaje



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 4, se presentaron 19 marcadores relacionados al mensaje, de los cuales se encontró el 30,74 % en el aspecto inferencial, además se encontró el 15,66 % en el aspecto elaborativo. Asimismo, se encontró el 7,54 % en el aspecto paralelo y finalmente, se encontró el 4,06 % en el aspecto contrastivo. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que los marcadores inferenciales fueron los más representativos, seguido de los marcadores elaborativos, mientras que los marcadores menos representativos fueron contrastivos y paralelos.

IV. DISCUSIÓN

Después de haber concluido la presente tesis, se realizó una comparación con los resultados de los antecedentes citados y la presente tesis, asimismo las semejanzas y diferencias que se detalla a continuación: En relación al objetivo general de esta investigación se evidenció 33 marcadores discursivos, de los cuales se comprobó la presencia de 19 marcadores relacionados al mensaje, mientras que los marcadores de actividad del discurso fueron 11, y 3 marcadores de temas, según la clasificación de Abaffy (1988). Este resultado coincide con el de Llontop (2015) en su tesis titulada Estrategias metacognitivas en la optimización del aprendizaje de los marcadores discursivos en estudiantes del programa de estudios básicos de la Universidad Ricardo Palma, año 2015, se identificaron 16 marcadores discursivos, de esta manera, se comprobó que los marcadores discursivos más habituales fueron los marcadores narrativos, marcadores argumentativos y los marcadores expositivos. Además, es importante señalar que la investigación de Llontop se diferencia de la presente tesis debido a que utilizó un enfoque mixto, mientras que esta tesis utilizó un enfoque cualitativo. Otra diferencia fue el corpus, ya que en la investigación de Llontop se utilizó una prueba de evaluación, mientras que en la presente tesis utiliza una ficha de análisis.

Considerando el primer objetivo específico del presente estudio, se identifica un total de 3 marcadores de temas, lo que evidencia que este tipo de marcador no es predominante por sobre las otras subcategorías, debido a que los términos encontrados no se presenta mucho en el texto origen, puesto que se repiten en casi todo el texto a través del uso de sinónimo. Además, estos marcadores discursivos han sido aceptados o están lexicalizados por el DRAE. Entre los marcadores discursivos de tema que se encontraron son: *Again (de nuevo)*, *Again (otra vez)* y *But (pero)*. Este resultado coincide con el de Pérez (2015) quien, en su tesis titulada Master en traducción médico sanitaria, encontró 20 marcadores discursivos, de las cuales dos pertenecen a los contraargumentativos, cuya función es contradecir lo antes dicho. Asimismo, respecto a la metodología, ambas investigaciones presentan un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo; sin embargo, difieren en el instrumento de investigación, pues Pérez utilizó la herramienta de traducción MemoQ y el presente estudio utilizó una ficha de análisis. Por lo antes mencionado, es necesario precisar que, tanto en textos especializados, como en textos de médicos, se puede encontrar cantidades significativas de los marcadores discursivos de temas, las cuales tienen la función de continuar con un tema actual o también para reenfocar una parte del tema en cuestión.

Por lo tanto, el traductor debe conocer la función que desempeñan estos marcadores discursivos presentes en un texto médico para poder traducir con sentido, cohesión y coherencia en el texto meta.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se identifica un total de 11 marcadores de actividad del discurso, los cuales representan la segunda subcategoría con mayor presencia al ser marcadores con la función de señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Se puede observar, por lo tanto, que son recursos muy utilizados dentro de esta área especializada por distintas razones; ya que regulan la organización informativa de los discursos. Este resultado coincide con el de Pérez (2014) quien, en su investigación titulada Desarrollo de una herramienta computacional para el estudio de los marcadores discursivos, encontró un 33 % de marcadores de actividad del discurso, debido a que dentro de este ámbito médico su uso representa la relación del discurso actual con el discurso anterior. Por otro lado, con respecto a la metodología, ambas investigaciones presenta un enfoque cualitativo. Sin embargo, Pérez utilizó una investigación de tipo descriptivo correlacional, mientras que este estudio utilizó un nivel descriptivo, asimismo Pérez utilizó una herramienta computacional para la recolección de los datos y este estudio utilizó una ficha de análisis.

Finalmente, en relación al tercer objetivo específico de la presente investigación, se evidencia un 58% de marcadores relacionados al mensaje, los cuales constituyen la tercera subcategoría con una mayor presencia de marcadores inferenciales, seguido de los marcadores contrastivos, marcadores elaborativos y los marcadores paralelos, debido a que estos marcadores señalan las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Por otro lado, en cuanto a la metodología, el presente estudio es de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, mientras que el de Llontop (2015) utilizó un enfoque cuantitativo de tipo aplicada; sin embargo, no coinciden con respecto al instrumento de recolección de datos, pues Llontop utilizó una lista de cotejo para la recolección de datos, mientras este estudio utilizó una ficha de análisis para la recolección de datos.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general de esta investigación se corrobora que existe un menor uso de los marcadores de temas presentes en el corpus por debajo de las demás subcategorías, seguidos por los marcadores de actividad del discurso y finalmente por los marcadores relacionados al mensaje. Una de las razones se debe a que el inglés es un idioma universal que influye en las distintas áreas de especialidad, en especial en el campo médico, lo cual no lo de estos fenómenos lingüísticos. Por lo tanto, al analizar los 33 marcadores discursivos, se concluye que estos son elementos lingüísticos esenciales que le dan sentido al texto de manera global, ya que estos se pueden presentar al inicio de un párrafo, en el desarrollo de un párrafo o al culminar un párrafo.

De acuerdo al primer objetivo específico sobre los marcadores de tema, se pudo corroborar que el 9 % pertenece al marcador que señala un reenfoque a una parte del tema. Por ello, se concluye que dentro del campo especializado del texto médico, estos se caracterizan por el uso del marcador *again* y *but*, los cuales permiten señalar el cambio de tema para continuar con un tema actual. Además, estos marcadores de tema han sido aceptados por el DRAE.

Conforme al segundo objetivo específico sobre los marcadores de actividad del discurso, se pudo corroborar que el 24,09 % pertenece al aspecto secuencia, el 5,94 % pertenece al aspecto resumen y el 2,97 % pertenece al aspecto repetición. Por ello, se concluye que su uso dentro del campo especializado del texto médico es relevante, ya que estos señalan la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior.

Finalmente, según el tercer objetivo específico sobre los marcadores relacionados al mensaje, se identificó que el 30,74 % pertenece al aspecto inferencial, la cual representa una preferencia mayor, debido a que señalan que la expresión actual transmite un mensaje que es, en cierto sentido, consecuente con algún aspecto de lo anterior. Asimismo, se identificó que el 15,66 % pertenece al aspecto elaborativo, la cual representa una preferencia mayor, debido a que señalan que la expresión actual constituye una elaboración de una expresión anterior, el 7,54 % pertenece al aspecto paralelo, la cual representa una preferencia menor en cuanto a su uso, a pesar de que estos señalan que el mensaje básico actual es, de alguna manera, paralelo a algún aspecto del discurso anterior. Finalmente, el 4,06 %

pertenece al aspecto contrastivo, lo cual representa una preferencia menor en cuanto a su uso, a pesar de que estos permiten contrastar con lo que estaba escrito con anterioridad o dicho, o lo que cabría esperar como resultado de un punto anterior.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de realizar la presente investigación, se cree por conveniente recomendar los siguientes puntos:

El inglés como lengua influyente en los distintos campos especializados también se ve influenciada en los textos médicos sobre todo referente a los marcadores discursivos, es por ello que como traductores debemos conocer todo lo referente a los marcadores discursivos para ayudar a que el receptor sea guiado hacia la información contextual que desee interpretar de acuerdo a un enunciado o párrafo presente en un contexto determinado y, de ese modo, ahorrarle parte del esfuerzo de procesamiento necesario para que interprete correctamente el enunciado. Es decir, debe conocer los marcadores de tema, marcadores de actividad del discurso y marcadores relacionados al mensaje para que de ese modo pueda redactar de manera coherente el texto médico en la lengua de llegada.

Por otro lado, se sugiere que los traductores realicen investigaciones más profundas con respecto a los marcadores discursivos en otras especialidades como: ingeniería industrial; ingeniería geológica, etc. y meteorología, ya que el uso de los marcadores discursivos mantienen una relación sintáctica con la totalidad del sintagma y no depende del núcleo verbal. Por ello, los traductores deben tener en cuenta que los marcadores discursivos pueden aparecer con otra función lingüística ajena a las del marcador, admitiendo, por tanto, otros modificadores.

Y por último, se recomienda que los especialistas del curso lingüística aplicada a la traducción o lengua española se comprometan a realizar cursos, talleres o diplomados concernientes al aspecto lingüístico tan presentes en la traducción de textos médicos u otros campos, con el fin de que los traductores conozcan la posición que pueden ocupar los marcadores discursivos, ya que estos pueden ocupar una posición inicial, intermedia o final y, por ende, variar su función de acuerdo a su posición en un contexto dado.

REFERENCIAS

- Abaffy, E., Benko, L., Hajdú, P., Herman, J., Kenesei, I., Kocsány, P., Nyomárkay, I., Réger, Z. & Varga, L. (1988). *Acta Lingüística Hungarica*. Obtenido de http://real-j.mtak.hu/841/1/ACTALINGV_38.pdf
- Arias, M. & Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Investigación y Educación en Enfermería*, 29(3), 500-514
- Balcells, J. (1994). *Sección de comunicación: unidad de análisis*. España: Ciencias de la informática. Recuperado de: <http://miscucm.pbworks.com/w/page/21456984/Unidades%20de%20an%C3%A1lisis>
- Begoña, F. (2016). *Academic discourse markers: A contrastive analysis of the discourse marker then in English and Spanish lectures* (Tesis doctoral). Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/305387252_Academic_discourse_markers_A_contrastive_analysis_of_the_discourse_marker_then_in_English_and_Spanish_lectures
- Benavent, R., Bueno, F. & Castelló, L. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación médica*, 18(2), 23-29
- Borreguero, M. (2011). *A vueltas con los marcadores del discurso: De nuevo sobre su delimitación y sus funciones*. Madrid, España: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de https://www.academia.edu/15782093/A_vueltas_con_los_marcadores_del_discurso_de_nuevo_sobre_su_delimitaci%C3%B3n_y_sus_funciones
- Bosque, I., & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, España: Espasa.
- Cambridge Dictionary (2019). English Dictionary. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Casado, M. (1996). *La investigación sobre gramática del texto en la lingüística española: los marcadores discursivos*. Recuperado de <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/18445/1/La%20investigaci%C3%B3n%20sobre%20la%20gram%C3%A1tica%20del%20texto.pdf>
- Diccionario de la lengua española. (2019). Diccionario en español. Recuperado en <https://dle.rae.es/conector?m=form>
- Errázuriz, M. (2012). Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios. *Perfiles educativos*, 34(136), 98-117. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982012000200007

- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F., México: Mcgraw-Hill.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Cátedra .
- Lexico (2019). English Dictionary. Recuperado de https://www.lexico.com/en?search_filter=dictionary
- Llontop, M. (2015). *Estrategias metacognitivas en la optimización del aprendizaje de los marcadores discursivos en estudiantes del programa de estudios básicos de la Universidad Ricardo Palma* (Tesis doctoral). Recuperado de http://www.repositorioacademico.usmp.edu.pe/bitstream/usmp/1455/1/llontop_cmc.pdf
- Martín, C. (19 de marzo de 2012). Mastopatía [Mensaje en un blog]. Onmeda.es. Recuperado de <https://www.onmeda.es/enfermedades/mastopatia.html>
- Medlineplus (24 de mayo de 2017). Danazol [Mensaje en un blog]. Medlineplus. Recuperado de <https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682599-es.html>
- Muñoz-Miquel, A. (2016). La traducción médica como especialidad académica: Algunos rasgos definitorios. *Hermēneus*(18), 235-267. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/57774>
- Oxford Learner's Dictionaries (2019). English Dictionary. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Perassi, M., & Ferreira, A. (2016). Hacia una formación en traducción especializada: realidades y desafíos. *Íkala*, 21(1), 49-61. doi:1017533.udea.ikala.v21n01a04
- Pérez, M. (2015). *Desarrollo de una herramienta computacional para el estudio de los marcadores discursivos: análisis comparativo de un corpus inglés - español* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=65163>
- Pérez, M. (2015). *Máster en traducción médico-sanitaria* (Tesis de maestría). Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/156306/TFM_2014_perezM.pdf?sequence=1
- Portolés, J. (1993). La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español. *Verba*(20), 141-170. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/5529>
- Real academia española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Bogotá, Colombia: Planeta.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed). Consultado en <http://dle.rae.es/?id=2eG56Yz>
- Real Academia Española. (2006) *El Diccionario esencial de la lengua española*. Consultado en <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/desen>

- Rodríguez, P. (2016). *Análisis de un género textual al alcance de todos: el folleto médico* (Tesis doctoral). Recuperado de http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44_resenas-PRodriguezInes.pdf
- Rodríguez, S. (2015). *Estrategias de traducción inglés-español basadas en el análisis cuantitativo de procedimientos de reformulación formal y conceptual del texto semiexperimental* (Tesis doctoral). Recuperado de <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/1330/805>
- Rojo, A. (2013). *Diseño y metodos de investigación en la traducción*. Madrid, España: Síntesis.
- Sánchez, E. (2005). Investigación traductológica en la traducción científica y técnica. *Trans*(9), 131-148. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/277266172_Investigacion_traductologica_en_la_traducion_cientifica_y_tecnica
- Sánchez, H., & Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Visión Univeritaria.
- The Free Dictionary (2019). English Dictionary. Recuperado de <https://thefreedictionary.com>
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, USA: Universidad de Georgetown.

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
¿Cómo se presenta el uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019?	<p>Objetivo general: Analizar el uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Objetivos específicos: Identificar el uso de marcadores de temas en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Identificar el uso de marcadores de actividad del discurso en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Identificar el uso de marcadores relacionados con el mensaje en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019</p>	Marcadores discursivos	Marcadores de temas	<p>Marcadores que señalan que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.</p> <p>Marcadores que señalan un reenfoque en una parte del tema.</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básico</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudios de caso</p> <p>Unidad de análisis: Traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español</p> <p>Unidad muestral: Un libro de medicina ginecológica.</p> <p>Unidad de registro: 33 Marcadores discursivos.</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
			Marcadores de actividad del discurso	<p>Clarificación</p> <p>Concesión</p> <p>Explicación</p> <p>Digresión</p> <p>Repetición</p> <p>Secuencia</p> <p>Resumen</p>	
			Marcadores relacionados al mensaje	<p>Marcadores paralelos</p> <p>Marcadores contrastivos</p> <p>Marcadores elaborativos</p> <p>Marcadores inferenciales</p>	

ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS N°

USO DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO:			
Autor:	Mes, año y lugar de publicación:	Volumen y número:	Número de página del fragmento por analizar:
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Marcadores discursivos			
4. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
5. ANÁLISIS:			

ANEXO 3: VALIDACIONES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *MEZARINA CASTAÑEDA ROSANA*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *DOCENTE UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *FICHA DE ANALISIS*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *ANGELA TRAGUIRRE L.*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Lima, *12 de junio* de 2019

Angela Traguirre L.

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *09788067*

Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Gálvez Nones, Betty Maitze*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Angela Isaguirre Lavalle*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

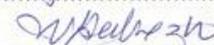
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, *19 Junio* de 2019


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *43259931*

 Telf.: *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *CALERO MOSCOSO, CARMEN*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DOCENTE - UCY.*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>17</i>

Observaciones:

Revisar y corregir el planteamiento de objetivos. No hay congruencia entre análisis, identificar y determinar.

 Lima, *19* *mayo* de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

 DNI No. *40452039*

Telf.:



VALIDACIÓN DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN
LIBRO DE MEDICINA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019

Alumna: Angela Sofia Izaguirre Lavalle

Ciclo: Décimo

CATEGORIA DE ESTUDIO: Marcadores discursivos

SUBCATEGORIA:

- a. Marcadores de temas
- b. Marcadores de actividad del discurso
- c. Marcadores relacionados al mensaje

MARCADORES DE TEMAS

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA	ASPECTO
1. Again	De nuevo	Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.
2. Again	Otra vez	Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.
3. But	Pero	Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.

MARCADORES DE ACTIVIDAD DEL DISCURSO

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA	ASPECTO
1. Finally	Por último	Secuencia
2. Finally	Finalmente	Secuencia
3. First	Primero	Secuencia
4. First	En primer lugar	Secuencia
5. In general	En general	Resumen
6. In summary	En resumen	Resumen
7. Lastly	Finalmente	Secuencia
8. Lastly	Por último	Secuencia
9. Next	A continuación	Secuencia
10. Next	Siguiente	Secuencia
11. Once again	De nuevo	Repetición

MARCADORES RELACIONADOS AL MENSAJE

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA	ASPECTO
1. Accordingly	Por consiguiente	Inferencial
2. Accordingly	Por lo tanto	Inferencial
3. Consequently	En consecuencia	Inferencial
4. Therefore	Por consiguiente	Inferencial
5. Therefore	Por lo tanto	Inferencial
6. Thus	Por tanto	Inferencial
7. Hence	De ahí	Inferencial
8. Alternatively	Alternativamente	Paralelo
9. Likewise	Asimismo	Paralelo
10. Likewise	Igualmente	Paralelo
11. Conversely	Por el contrario	Contrastivo
12. Conversely	Por lo contrario	Contrastivo
13. Instead	En lugar de eso	Contrastivo
14. Instead	En vez de ello	Contrastivo
15. However	Sin embargo	Contrastivo
16. Moreover	Además	Elaborativo
17. For example	Por ejemplo	Elaborativo
18. In fact	En realidad	Elaborativo
19. In fact	De hecho	Elaborativo

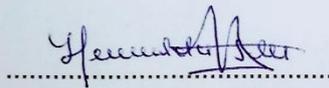
CORPUS: LIBRO DE MEDICINA

Williams GYNECOLOGY (versión original)

Williams GINECOLOGÍA (versión traducida)

NOMBRE DEL ESPECIALISTA

Hermilda Soledad Rojas Pilco



FIRMA

Hermilda Soledad Rojas Pilco
CTP N° 0891

SELLO



VALIDACIÓN DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN
LIBRO DE MEDICINA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019

Alumna: Angela Sofia Izaguirre Lavalle

Ciclo: Décimo

CATEGORIA DE ESTUDIO: Marcadores discursivos

SUBCATEGORIA:

- a. Marcadores de temas
- b. Marcadores de actividad del discurso
- c. Marcadores relacionados al mensaje

MARCADORES DE TEMAS

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA	ASPECTO
1. Again	De nuevo	Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.
2. Again	Otra vez	Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.
3. But	Pero	Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.

MARCADORES DE ACTIVIDAD DEL DISCURSO

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA	ASPECTO
1. Finally	Por último	Secuencia
2. Finally	Finalmente	Secuencia
3. First	Primero	Secuencia
4. First	En primer lugar	Secuencia
5. In general	En general	Resumen
6. In summary	En resumen	Resumen
7. Lastly	Finalmente	Secuencia
8. Lastly	Por último	Secuencia
9. Next	A continuación	Secuencia
10. Next	Siguiente	Secuencia
11. Once again	De nuevo	Repetición

MARCADORES RELACIONADOS AL MENSAJE

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA	ASPECTO
1. Accordingly	Por consiguiente	Inferencial
2. Accordingly	Por lo tanto	Inferencial
3. Consequently	En consecuencia	Inferencial
4. Therefore	Por consiguiente	Inferencial
5. Therefore	Por lo tanto	Inferencial
6. Thus	Por tanto	Inferencial
7. Hence	De ahí	Inferencial
8. Alternatively	Alternativamente	Paralelo
9. Likewise	Asimismo	Paralelo
10. Likewise	Igualmente	Paralelo
11. Conversely	Por el contrario	Contrastivo
12. Conversely	Por lo contrario	Contrastivo
13. Instead	En lugar de eso	Contrastivo
14. Instead	En vez de ello	Contrastivo
15. However	Sin embargo	Contrastivo
16. Moreover	Además	Elaborativo
17. For example	Por ejemplo	Elaborativo
18. In fact	En realidad	Elaborativo
19. In fact	De hecho	Elaborativo

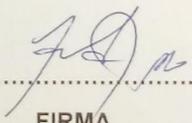
CORPUS: LIBRO DE MEDICINA

Williams GYNECOLOGY (versión original)

Williams GINECOLOGÍA (versión traducida)

NOMBRE DEL ESPECIALISTA

Mgtr. Fernando Maldonado Alegre


.....

FIRMA

.....

SELLO

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N°1

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 2
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
For adults, following historical inventory, a complete physical examination is completed. Many women present with complaints specific to the breast or pelvis. Their evaluation is described next .		En adultos, después de la anamnesis se lleva a cabo la exploración física completa. Muchas mujeres manifiestan molestias específicas de la mama o la pelvis. A continuación , se describe su valoración.	
4. Marcador discursivo	Next	A continuación	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	✓ Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>next</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Asimismo, se utilizó el término <i>next</i> según el contexto para indicar que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir dos tipos de valoración: (1) Una exploración mamaria y (2) Una exploración pélvica. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/next</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>A continuación</i>, que es una locución adverbial que significa: Inmediatamente después. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso y al aspecto de secuencia. El término <i>A continuación</i> posee otros significados como: Enseguida y posteriormente. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=continuaci%C3%B3n</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>next</i>, es una marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir una exploración mamaria basada en una inspección mamaria, en una valoración de los ganglios linfáticos y en una palpación mamaria. Asimismo, debe seguir una exploración pélvica basada en el análisis de los ganglios linfáticos inguinal y perineal, en una exploración con espejo, una exploración bimanual y una exploración recto vaginal.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N°2

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 2
6. VERSIÓN EN INGLÉS		7. VERSION EN ESPAÑOL	
For many women, gynecologists serve as specialist and primary care provider. As such, clinicians are given an opportunity to prevent and treat a wide variety of diseases. The incidence of these may vary greatly depending on the age group treated. Thus , the focus of medical questioning should reflect these changing risks.		Para muchas mujeres, el ginecólogo es tanto especialista como médico de cabecera. Como tal, tiene la oportunidad de prevenir y tratar gran variedad de enfermedades. La frecuencia de éstas varía según el grupo de edad tratado. Por tanto , la orientación de la anamnesis debe reflejar estos riesgos cambiantes.	
4. Marcador discursivo	Thus	Por tanto	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>thus</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es de plantear un resultado de algo ya mencionado. Asimismo, se utilizó el término <i>thus</i> según el contexto para indicar que los ginecólogos son los encargados de chequear y prevenir a sus pacientes de una gran variedad de enfermedades y por ende, los cambios riesgosos se verán reflejados en la anamnesis. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/thus</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>por tanto</i>, que es una locución adverbial que sirve para subraya la relación establecida y da rigor a la consecuencia que se deriva. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcador inferencial. El término equivalente <i>por tanto</i> posee otro significados como: por lo que, en atención a lo cual. Fuente: https://dle.rae.es/?id=Z60aNMi</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>thus</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo inferencial porque señala las actitudes del hablante relacionado con su expresión de voluntad a partir de un acto de comunicación donde explica de acuerdo al contexto que muchas enfermedades tienen que ver con la edad del paciente y, por ende, es el médico que usualmente debe revisar el historial clínico de cada una de ellas con el fin de detectar algunas anomalías y así de ese modo evitar otras enfermedades.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 3
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Self-breast examination (SBE) is an examination performed by the patient herself to detect abnormalities. [...]. However , the American College of Obstetricians and Gynecologists (2011a), the American Cancer Society (2011a), and the National Comprehensive Cancer Network (Bever, 2009) recommend breast self-awareness, which can include self-breast examination (American College of Obstetricians and Gynecologists, 2011a).		La <i>autoexploración mamaria</i> (SBE, <i>self breast examination</i>) es la exploración que realiza la propia paciente para detectar anomalías. [...]. Sin embargo , el American College of Obstetricians and Gynecologists (2011a), la American Cancer Society (2011a) y el National Comprehensive Cancer Network (Bever, 2009) recomiendan el autoconocimiento, que incluye la autoexploración mamaria (American College of Obstetricians and Gynecologists, 2011a).	
4. Marcador discursivo	However	Sin embargo	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>however</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es contrastar o contradecir alguna declaración previamente dicha. Asimismo, se utilizó el término <i>however</i> según el contexto para indicar que la exploración mamaria es un procedimiento muy importante que debe realizar todo paciente para detectar un posible cáncer de mama. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/however</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Sin embargo</i>, que es una locución adverbial que sirve para expresar oposición o contrariedad de concepto o sentido. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcador contrastivo. El término equivalente <i>Sin embargo</i> posee otros significados como: No obstante y por más que. Fuente: https://dle.rae.es/?id=Eb6oPI8</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>However</i>, es un marcador relacionado con el mensaje de tipo contrastivo porque señala actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad donde explica de acuerdo al contexto que la mastopatía no es una prueba segura para detectar el cáncer de mama sino a través de una biopsia para confirmar o ubicar células cancerígenas. Fuente: https://www.onmeda.es/enfermedades/mastopatia.html</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 11
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Fecal occult blood testing (FOBT) is an adequate <i>annual</i> [...] Alternatively, the fecal immunochemical test (FIT) relies on [...] Lastly , screening may be completed with stool DNA (sDNA) testing.		La prueba de sangre oculta en heces (FOBT, <i>fecal occult blood testing</i>) constituye un método <i>anual</i> adecuado [...]. Por otro lado, la prueba inmunoquímica en heces (FIT, <i>fecal immunochemical test</i>) se basa en [...]. Por último , la detección sistemática concluye con una prueba de DNA en heces (sDNA, <i>stool DNA</i>).	
4. Marcador discursivo	Lastly	Por último	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Lastly</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio para indicar el final de todo lo que se ha mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el término <i>Lastly</i> según el contexto para indicar que existen tres exámenes para detectar el cáncer colorrectal o cáncer de colon. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/lastly?q=lastly</p> <p>Se realiza el análisis en versión española, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Por último</i>, que es una locución adverbial que significa después o detrás de todo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso de tipo secuencia. El término equivalente <i>Por ultimo</i> posee otro significado como: Finalmente. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=%C3%BAltimo</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Lastly</i> es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que existen tres tipos de pruebas para detectar el cáncer de colon: (1) La prueba de sangre oculta en heces (FOBT); (2) La prueba inmunoquímica en heces (FIT) y (3) La prueba de DNA en heces.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

4. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 21
5. VERSIÓN EN INGLÉS		6. VERSION EN ESPAÑOL	
Finally , the American College of Obstetricians and Gynecologists (2009c) recommends that all women with gestational diabetes be screened for diabetes 6 to 12 weeks postpartum. If normal, then glycemic status testing is recommended every 3 years.		Por último , el <i>American College of Obstetricians and Gynecologists</i> recomienda efectuar la detección en toda mujer con diabetes gestacional entre las 6 y las 12 semanas del puerperio. En caso de ser normal, sería atinado valorar la glucemia cada tres años.	
4. Marcador discursivo	Finally	Por último	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Finally</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es terminar, de alguna manera, una discusión o tema sobre algo. Asimismo, se utilizó el término <i>Finally</i> según el contexto para indicar que The American College of Obstetricians and Gynecologists recomienda realizar una prueba de glucemia y un descarte de diabetes gestacional entre las 6 y las 12 semanas después de dar a luz. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/finally?q=finally</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Por último</i>, que es una locución adverbial que sirve para poner fin a una secuencia de enunciaciones. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso y al aspecto marcador secuencia. El término equivalente <i>Por último</i> posee otro significados como: en fin, por fin, finalmente. Fuente: https://dle.rae.es/?id=b2MGGOS</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Finally</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior en donde explica que de acuerdo al contexto las mujeres embarazadas entre las 6 y las 12 semanas de gestación deben realizarse exámenes para detectar la diabetes mellitus, la cual afecta al desarrollo del bebé que puede crecer más de lo normal y tener un tamaño superior a la media. Es decir, si la madre tiene niveles de azúcar elevados sobrecargará el páncreas del niño y producir más insulina de acuerdo al Colegio Americano de Obstetras y Ginecólogos (The American College of Obstetricians and Gynecologists)</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 25
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Many such endpoints have been established by individual specialty organizations. In general , the decision to screen may be modified [...] by patient health and comorbidities that might limit evaluation or treatment of a new disease, and by the patient's current estimated life expectancy.		Diversas organizaciones han establecido numerosos criterios de valoración. En general , la decisión de realizar una detección sistemática se modifica por [...] pacientes que limitan su valoración o el tratamiento de un padecimiento nuevo y por la longevidad calculada actual de la paciente.	
4. Marcador discursivo	In general	En general	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input checked="" type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>In general</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Asimismo, se utilizó el término <i>In general</i> según el contexto para indicar que la detección sistemática geriátrica se debe realizar de una manera estratégica, tomando en consideración la edad del paciente y su estilo de vida. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/general?q=in+general</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>En general</i>, que es una locución adverbial que significa 1. En común, con generalidad. 2. Sin especificar ni individualizar cosa alguna. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso y al aspecto de resumen. El término equivalente <i>En general</i> posee otro significado como: En común, generalmente. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=general</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>In general</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo resumen porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la detección sistemática geriátrica es un procedimiento muy importante para detectar diferentes padecimientos en el adulto mayor tales como: (1) Osteoporosis; (2) Disfunción sexual; (3) Próstata; (4) Caídas repentinas; (5) Enfermedades cardiovasculares y (5) Cánceres frecuentes.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 33
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Sound reflection is greatest when the difference between the acoustic impedance of two structures is large. This explains why cysts are so well demonstrated with sonography. Strong echoes are produced from the cyst walls, but no echoes arise from fluid within the cyst.		El rebote de las ondas sonoras es mayor cuando existe una gran diferencia entre la impedancia acústica de dos estructuras, lo que explica la razón por la que los quistes se observan tan bien en la ecografía. Las paredes de los quistes producen ecos intensos, pero el líquido dentro de ellos no los origina.	
4. Marcador discursivo	But	Pero	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
<input checked="" type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.			
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>but</i>, que pertenece a la categoría gramatical de conjunción, cuya función es introducir una palabra que contrasta con lo que se afirmó antes. Asimismo, se utilizó el término <i>but</i> según el contexto para indicar que los ecos producidos dentro de los quistes no se deben al líquido que está contenido en ellos. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/but</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>pero</i>, que es una conjunción adversativa que sirve para contraponer un concepto afirmativo a otro negativo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores del tema y al aspecto marcador de reenfoque. El término equivalente <i>pero</i> posee otro significado como <i>sino</i>. Fuente: https://dle.rae.es/?id=SgxG2YCSgvqLnjSh0TNnC</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>pero</i>, es un marcador de tema de tipo marcador que señala un reenfoque en una parte del tema porque permite volver a un tema anterior y el reenfoque en una parte del tema en cuestión para explicar que el líquido que poseen los quistes no originan esos ecos intensos. (Hoffman <i>et al.</i>, 2012)</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 33
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Conversely , fluid is <i>anechoic</i> , generates few reflected waves, and appears black on a screen. Middle-density tissues reflect waves to create various shades of gray, and images are described as hypoechoic or hyperechoic relative to tissues immediately adjacent to them.		Por el contrario , el líquido es <i>anechoico</i> , refleja pocas ondas y se ve de color negro en la pantalla. Los tejidos de densidad intermedia reflejan ondas que crean varios tonos de gris, y las imágenes se describen como hipoecoicas o hiperecoicas con respecto a los tejidos adyacentes inmediatos.	
4. Marcador discursivo	Conversely	Por el contrario	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Conversely</i>, que pertenece a la categoría gramatical adverbio, que significa lo opuesto o al revés de algo. Asimismo, se utilizó el término <i>Conversely</i> según el contexto para hacer una comparación entre las ondas sonoras de la ecografía y del gel hidrosoluble utilizado en los pacientes. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/conversely?q=conversely</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Por el contrario</i>, que es una locución adverbial que significa al revés, modo opuesto. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente <i>Por el contrario</i> posee otro significado como: en cambio, al contrario. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=contrario</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Conversely</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo contrastivo porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la ecografía produce ondas sonoras de alta velocidad en forma de <i>ecos</i>, las cuales no permiten visualizar de manera clara las imágenes. Al contrario, el líquido o gel hidrosoluble permite una buena transmisión de las ondas de ultrasonido porque refleja pocas ondas sonoras y, por ende, permite visualizar de manera rápida las imágenes.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 53
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Some, but not all, devices preclude MR imaging. For example , women with intrauterine devices, Essure microinserts, or Filshie clips can be safely imaged.		Aunque no todos, algunos dispositivos impiden realizar una MRI. Por ejemplo , se pueden tomar imágenes de forma segura en mujeres con dispositivos intrauterinos o con broches de titanio o microinsertos espirales en las trompas de Falopio.	
4. Marcador discursivo	For example	Por ejemplo	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>For example</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término <i>For example</i> según el contexto para indicar que algunos dispositivos intrauterinos (DIU) si permiten una imagen por resonancia magnética (MRI). Fuente: https://www.thefreedictionary.com/for+example</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Por ejemplo</i>, que es una locución adverbial que indica cuando se va a poner un ejemplo para comprobar, ilustrar o autorizar lo que antes se ha dicho. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente <i>Por ejemplo</i> posee otro significado como: Tales como. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=ejemplo</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>For example</i> es una marcador relacionado al mensaje de tipo elaborativo porque señala las actitudes del hablante relacionado con su expresión de voluntad donde explica de acuerdo al contexto que los dispositivos intrauterinos tales como: (1) T de cobre y (2) Mirena, Kyleena, Liletta y Skyla permiten visualizar cualquier enfermedad en las trompas de Falopio a través de la imagen por resonancia magnética a diferencia de otros dispositivos que no lo permiten.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 107
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
<u>Actinomyces Infection</u> <i>Actinomyces israelii</i> is a gram-positive, slow-growing, anaerobic bacterium that rarely leads to infection and abscess. It is found to be part of the indigenous genital flora of healthy women (Persson, 1984). [...] In the absence of symptoms, the incidental finding of <i>Actinomyces</i> on cytology is problematic. First , infection is rare, even in those identified to harbor the bacteria.		<u>Infección por Actinomyces</u> <i>Actinomyces israelii</i> es una bacteria grampositiva anaeróbica y de crecimiento lento que rara vez causa infecciones y abscesos. Forma parte de la flora genital de las mujeres sanas (Persson, 1984). [...] En ausencia de síntomas, el hallazgo de <i>Actinomyces</i> en la citología es problemático. Primero , la infección es poco usual, incluso en las pacientes que alojan la bacteria.	
4. Marcador discursivo	First	Primero	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>First</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es antes que cualquier otra cosa. Asimismo, se utilizó el término <i>First</i> según el contexto para indicar que la actinomicosis producida por la bacteria <i>Actinomyces israelii</i> afecta diferentes partes del cuerpo sin contagiar a otras personas.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/first</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Primero</i>, que es un adverbio que significa: Contraposición adversativa de algo que se pretende o se intenta. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso de aspecto secuencia. El término equivalente <i>Primero</i> posee otro significado como: Primeramente.</p> <p>Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=primero</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>First</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo marcador secuencia porque permite señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador <i>First</i> para señalar que la actinomicosis afecta diferentes partes del cuerpo como la nariz, garganta, tórax, abdomen y la pelvis.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 112
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
The steps for vulvar biopsy are shown in Figure 4-2. First , the biopsy site is cleaned with an antiseptic agent and infiltrated with a 1- or 2-percent lidocaine solution.		En la figura 4-2 se señalan las fases de la obtención y la realización de una biopsia de material vulvar. En primer lugar , el sitio del que se obtendrá material se limpia con un antiséptico y se infiltra con una solución de lidocaína al 1 o 2%.	
4. Marcador discursivo	First	En primer lugar	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	✓ Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>First</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es antes que cualquier otra cosa. Asimismo, se utilizó el término <i>First</i> según el contexto para indicar que el primer paso para extraer el material bulboso es limpiar la zona bulbar con un antiséptico. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/first</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>En primer lugar</i>, que es un adverbio que significa: Primeramente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso de aspecto secuencia. El término equivalente <i>Primero</i> posee otro significado como: Principalmente. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=lugar</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>First</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo marcador secuencia porque permite señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador <i>First</i> para señalar que la biopsia bulbar es un raspado en la zona vulvar con el fin de identificar células anómalas o cancerígenas.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham		Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda
		Número de página: 127	
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Given the anatomic location and adipose padding of the adult labia majora, traumatic vulvar and vaginal injuries are rare. Conversely , children lack such well-developed fat pads in the labial area, [...], gymnastics, and bench rails increase their risk of straddle injuries (Virgili, 2000).		Gracias a la localización anatómica y el cojincillo adiposo de los labios mayores de la adulta, son raros los traumatismos de la vulva y la vagina. Por lo contrario , las niñas no tienen los cojincillos bien desarrollados en la zona de los labios y las actividades, [...], hacer gimnasia o trepar en “barras” para ejercicio agravan el riesgo de lesiones en “silla de montar” (Virgili, 2000).	
4. Marcador discursivo	Conversely	Por lo contrario	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Conversely</i>, que pertenece a la categoría gramatical adverbio, que significa lo opuesto o al revés de algo. Asimismo, se utilizó el término <i>Conversely</i> según el contexto para explicar que el cojincillo adiposo es más desarrollado en las mujeres adultas que en las niñas. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/conversely?q=conversely</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Por lo contrario</i>, que es una locución adverbial que significa de un modo opuesto. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado a mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente <i>Por lo tanto</i> posee otro significado como: al revés. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=tanto</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Conversely</i>, es una marcador de actividad del discurso de tipo contrastivo porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que el cojincillo adiposo en las niñas es mucho menor en comparación con la mujer adulta y, por ende, pueden sufrir de traumatismos de la vulva y de la vagina, ya sea por montar bicicleta, hacer gimnasia o trepar barras.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology		
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda Número de página: 147
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL
Their biggest drawback is that HSG must be performed at 3 months to verify tubal occlusion (American College of Obstetricians and Gynecologists, 2010c). At this time, approximately 10 percent of women will be shown to have incomplete occlusion. In fact , the most common reason for nonpregnancy is from noncompliance with confirmational HSG (Guihai, 2010; Veersema, 2010).		El principal inconveniente es que se necesita practicar histerosalpingografía a los tres meses para corroborar que se produjo la oclusión tubaria (<i>American College of Obstetricians and Gynecologists</i> , 2010c). Hacia esa fecha, ~10% de las mujeres presenta oclusión incompleta. En realidad , la razón más frecuente de que la mujer no se embarace es que no se sometió a la práctica de HSG para confirmación de la oclusión tubarica. (Guihai, 2010; Veersema, 2010).
4. Marcador discursivo	In fact	En realidad
5. MARCADORES DISCURSIVOS:		
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales
6. ANÁLISIS:		
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>In fact</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término <i>In fact</i> según el contexto para explicar que los problemas de infertilidad en la mujer se debe a una oclusión tubarica. Fuente: https://www.thefreedictionary.com/in+fact</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>En realidad</i>, que es una locución adverbial que significa de manera efectiva y sin duda alguna. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente <i>En realidad</i> posee otro significado como: Efectivamente Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=realidad</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>In fact</i> es un marcador relacionado al mensaje del tipo elaborativo porque señala las actitudes del hablante relacionado con su expresión de la voluntad donde explica de acuerdo al contexto que las mujeres que padecen de infertilidad deben someterse a la histerosalpingografía (HSG) para ubicar las causas probables de su infertilidad, tales como: (1) Desarreglos hormonales; (2) Alteraciones del moco cervical y (3) Oclusiones tubáricas.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunningham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 154
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
<u>Weight Gain.</u> Excessive weight gain is a concern with use of any hormonal contraceptive. In their most recent Cochrane database review of randomized trials, Gallo and associates (2008) again concluded that available evidence was insufficient to determine accurate effects that CHCs might have on weight gain, but that no large effect was obvious.		<u>Aumento de peso.</u> El aumento excesivo de peso es un aspecto de preocupación con el empleo de cualquier anticonceptivo hormonal. En su revisión de bases de datos (Cochrane) más reciente de estudios con asignación al azar, Gallo <i>et al.</i> (2008) concluyeron otra vez que las pruebas disponibles no bastaban para confirmar los efectos precisos que los CHC puedan tener en el aumento de peso, pero era obvio que no surgía un acción de gran magnitud.	
4. Marcador discursivo	Again	Otra vez	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
<input checked="" type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen		
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Again</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es mostrar un hecho o información está conectada con lo ya mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el término <i>Again</i> según el contexto para explicar que los anticonceptivos por combinación hormonal (CHC) suelen producir un aumento de peso en las pacientes.</p> <p>Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/again?q=again</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente Otra vez, que a su vez cumple la función de locución adverbial que significa reiteración o de nuevo de alguna cosa. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría arcadores de temas y al aspecto marcador que señala un reenfoque en una parte del tema. El término equivalente Otra vez posee otro significado como: De nuevo. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=otra+vez</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Again</i>, es un marcador de tema de tipo marcador que señala un reenfoque en una parte del tema porque permite señalar el cambio de tema para continuar con un tema actual o para volver a un tema anterior y el reenfoque en una parte del tema en cuestión donde explica de acuerdo al contexto que dentro de las base de datos de un más reciente estudio, no estaba confirmado si los anticonceptivos de combinación hormonal (CHC) tenían como efecto secundario aumento de peso, pero que no se aumentaba de una manera abundante.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 247
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
<u>Estrogen Effects</u> Uterine leiomyomas are estrogen- and progesterone-sensitive tumors (Table 9-1). Consequently , they develop during the reproductive years.		<u>Efectos de los estrógenos</u> Los leiomiomas uterinos son masas sensibles a los estrógenos y a la progesterona (cuadro 9-1); en consecuencia , se desarrollan durante los años de la reproducción.	
4. Marcador discursivo	Consequently	En consecuencia	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
<input type="checkbox"/> Marcadores de temas	<input type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.			
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Consequently</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es indicar el resultado o efecto. Asimismo, se utilizó el término <i>Consequently</i> según el contexto para indicar que el nivel de los estrógenos es muy importante en la vida de la mujer, ya que de ella dependerá una salud integral. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/consequently</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>En consecuencia</i>, que se utiliza para denotar que algo que se hace o ha de hacer es conforme a lo dicho, mandado o acordado anteriormente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores inferenciales. El término equivalente <i>En consecuencia</i> posee otro significado como: Por este motivo, de manera que. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=consecuencia</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Consequently</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque permite señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Se utilizó el marcador <i>Consequently</i> para señalar que un nivel excesivo de estrógeno puede desencadenar los leiomiomas uterinos, los cuales son tumores benignos compuestas de músculo liso que nacen por lo general en el miometrio.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 258
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Contraindications include obstructions to the energy path such as abdominal wall scars or intraabdominal clips, total uterine size >24 weeks, a desire for future fertility, or contraindications to MR imaging. Moreover , leiomyoma characteristics such as size, blood perfusion qualities, and location near adjacent tissues may limit feasibility (Hesley, 2008).		Entre las contraindicaciones están obstrucciones a la vía de aplicación de energía [...], tamaño uterino total >24 semanas, deseo de conservar la capacidad reproductiva (fecundidad) o contraindicaciones para la aplicación de MR. Además las características de los leiomiomas, que incluyen su tamaño, la magnitud de su riego sanguíneo y su localización cerca de otros tejidos, pueden limitar la posibilidad de realizar este procedimiento (Hesley, 2008).	
4. Marcador discursivo	Moreover	Además	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Moreover</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar como un asunto adicional. Asimismo, se utilizó el término <i>Moreover</i>, según el contexto para explicar que la ecografía focalizada y orientada por resonancia magnética permite la necrosis de los leiomiomas.</p> <p>Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/moreover</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Además</i>, que es un adverbio que sirve para denotar aumento o adición. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente <i>Además</i> posee otros significados como: asimismo, igualmente, también.</p> <p>Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=adem%C3%A1s</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Moreover</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador elaborativo porque permite señalar que el mensaje básico actual es de alguna manera paralelo a algún aspecto del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador <i>Moreover</i> para señalar que el procedimiento para tratar los leiomiomas se encuentra contraindicado en los siguientes aspectos: (1) Cicatrices de la pared abdominal; (2) Clips en el interior del abdomen; (3) Tamaño del leiomioma; (4) Magnitud de su riego sanguíneo y (5) Localización con otros tejidos.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 294
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Prior to the availability of newer medications, androgens played a bigger role in endometriosis treatment. In fact , the first medication approved for endometriosis treatment in the United States was the androgen danazol. This class of drugs is now falling out of favor mainly secondary to their androgenic side effects.		Antes de que se contara con nuevos fármacos, los andrógenos tenían una gran importancia en el tratamiento de la endometriosis. De hecho , el primer medicamento aprobado en Estados Unidos para tratar dicha enfermedad fue el danazol, un andrógeno; la categoría de fármacos mencionada poco a poco ha dejado de usarse como consecuencia de sus reacciones adversas de tipo androgénico.	
4. Marcador discursivo	In fact	De hecho	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>In fact</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término <i>In fact</i> según el contexto para indicar que los andrógenos se utilizaban en el tratamiento de la endometriosis. Fuente: https://www.thefreedictionary.com/in+fact</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>De hecho</i>, que es una locución adverbial que expresa la conclusión a la que lleva un enunciado precedente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores elaborativos. El término equivalente <i>De hecho</i> posee otro significado como: en realidad, efectivamente, en efecto, en rigor y realmente. Fuente: https://dle.rae.es/?id=K4rxA9a</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>In fact</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo elaborativo porque señala las actitudes del hablantes relacionado con su expresión de la voluntad donde explica de acuerdo al contexto al usar el marcador <i>De hecho</i> para reafirmar el uso de los andrógenos como tratamiento de la endometriosis al utilizar el Danazol, fármaco que puede disminuir los anticonceptivos hormonales. Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682599-es.html</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 327
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Alternatively , nerve entrapment, injury, or neuroma formation may involve branches of the ilioinguinal, iliohypogastric, lateral femoral cutaneous, or genitofemoral nerves (Chap. 40, p. 983).		Alternativamente , el atrapamiento y la lesión de nervios y la formación de un neuroma pueden afectar ramas de los nervios abdominogenitales mayor y menor, femorocutáneo o genitocrural (cap. 40, pág. 983).	
4. Marcador discursivo	Alternatively	Alternativamente	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Alternatively</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término <i>Alternatively</i>, según el contexto para explicar que existen tres elementos que pueden afectar las ramas de los nervios abdominogenitales mayor y menor, femorocutáneo o genitocrural las cuales son: (1) el atrapamiento; (2) La lesión de nervios y (3) La formación de un neuroma. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/alternatively</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Alternativamente</i>, que es un adverbio que indica otra cosa de manera alternativa. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y al aspecto marcadores paralelos. El término equivalente <i>Alternativamente</i> posee otro significado como: sucesivamente y con alternación. Fuente: https://dle.rae.es/?id=26sruJ8</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Alternatively</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador paralelo porque permite señalar que el mensaje básico actual es de alguna manera paralelo a algún aspecto del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador <i>alternatively</i> para señalar que el atrapamiento es la lesión del nervio periférico alrededor de los musculos largos y a través de las estructuras de tejido fibroso y la lesión de los nervios femorocutaneo <i>provoca dolor y parestesias en la región del muslo inervada por él. Por ello</i>, estos dos elementos mencionados pueden afectar las ramas de los nervios abdominogenitales mayor y menor.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology		
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda Número de página: 461
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL
<i>Lastly</i> , a third organization—The Androgen Excess and PCOS Society (AE-PCOS)—has also defined criteria for PCOS (Azziz, 2009). As is shown in Table 17-1, these criteria are similar to those outlined in Rotterdam.		<i>Finalmente</i> , una tercera organización — <i>The Androgen Excess and PCOS Society</i> (AE-PCOS)—también ha definido criterios para PCOS (Azziz, 2009). Como se muestra en el cuadro 17-1, estos criterios son similares a los descritos en Róterdam.
4. Marcador discursivo	Lastly	Finalmente
5. MARCADORES DISCURSIVOS:		
Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos
<input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Concesión	<input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos
	<input type="checkbox"/> Explicación	<input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos
	<input type="checkbox"/> Digresión	<input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales
	<input type="checkbox"/> Repetición	
	<input checked="" type="checkbox"/> Secuencia	
	<input type="checkbox"/> Resumen	
6. ANÁLISIS:		
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Lastly</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio para indicar el final de todo lo que se ha mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el término <i>Lastly</i> según el contexto para indicar que existen tres exámenes para detectar el cáncer colon rectal o cáncer de colon.</p> <p>Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/lastly?q=lastly</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Finalmente</i>, que es un adverbio que significa en último lugar. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso de tipo secuencia. El término equivalente <i>Finalmente</i> posee otros significados como: Últimamente, en conclusión.</p> <p>Fuente: https://dle.rae.es/?id=HxOkmot</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Lastly</i> es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que existen tres tipos de pruebas para detectar el cáncer de colon: (1) La prueba de sangre oculta en heces (FOBT); (2) La prueba inmunoquímica en heces (FIT) y (3) La prueba de DNA en heces.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 607
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
An incontinent elderly woman is 2.5 times more likely to be admitted to a nursing home than a continent one (Langa, 2002). Likewise , the monetary ramifications of incontinence are considerable.		Una anciana con incontinencia tiene 2.5 más probabilidades de ser internada en un asilo que una con continencia (Langa, 2002). Asimismo , las repercusiones económicas de la incontinencia son considerables.	
4. Marcador discursivo	Likewise	Asimismo	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>Likewise</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Lo mismo; de manera similar. Asimismo, se utilizó el término <i>Likewise</i> según el contexto para indicar que la incontinencia en las mujeres ancianas representa no solo un problema económico, sino también psicosocial para la paciente. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/likewise?q=likewise</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Asimismo</i>, que es un adverbio que significa: Como indicación de igualdad, semejanza, conformidad o relación. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto paralelo. El término equivalente <i>Asimismo</i> posee otro significado como: También. Fuente: https://dle.rae.es/?id=40SEaBV</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Likewise</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador paralelo porque permite señalar las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador <i>Likewise</i> para señalar que la incontinencia orinaria en las mujeres ancianas muchas veces las lleva a internarse en un asilo o hospital, así como el gasto excesivo que representa su enfermedad.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 643
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Accordingly , women with an obstructing bulge as a cause of sexual dysfunction may benefit from therapy to reduce the prolapse.		Por lo tanto , en las pacientes con un abultamiento obstructivo como causa de la disfunción sexual, el tratamiento destinado a reducir el prolapso también mejora su función sexual.	
4. Marcador discursivo	Accordingly	Por lo tanto	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Accordingly</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término <i>Accordingly</i> según el contexto para indicar que el tratamiento para el prolapso es recomendable solo si la paciente no padece de estreñimiento. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/accordingly?q=accordingly</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Por lo tanto</i>, que es una locución adverbial que significa por lo que antes se ha dicho, por el motivo o las razones de que acaba de hablarse. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y aspecto inferencial. El término equivalente <i>Por lo tanto</i> posee otro significado como: Por consiguiente. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=por+lo+tanto</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Accordingly</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque señala actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad en donde explica de acuerdo al contexto existen dos métodos para operar el prolapso: (1) Reparación quirúrgica y (2) Pesario. Sin embargo, no se recomienda operar el prolapso si la paciente padece de estreñimiento, ya que podría agravar su problema.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 656
4. VERSIÓN EN INGLÉS		5. VERSION EN ESPAÑOL	
In the CARE trial, absence of vaginal bulge symptoms had the strongest relationship to a patient's assessment of overall improvement and surgical success, whereas anatomic success alone did not (Barber, 2009). It is therefore recommended that surgical success be defined as absence of bulge symptoms in addition to anatomic criteria.		En el estudio clínico CARE, la ausencia de síntomas de abultamiento vaginal se vinculó de manera más directa con el reconocimiento de una mejoría global realizada por parte de la paciente y, por lo tanto, de éxito quirúrgico, al contrario del mero éxito anatómico (Barber, 2009). Por consiguiente , se recomienda definir el éxito quirúrgico como la ausencia de síntomas de abultamiento además de los criterios anatómicos.	
4. Marcador discursivo	Therefore	Por consiguiente	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
<input type="checkbox"/> Marcadores de temas	<input type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.			
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>Therefore</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es introducir el resultado lógico de algo que acaba de ser mencionado. Asimismo, se utilizó el término <i>Therefore</i> según el contexto para indicar que el éxito quirúrgico para la cirugía de prolapso dependerá del mutuo acuerdo entre el paciente y el cirujano.</p> <p>Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/therefore?q=therefore</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Por consiguiente</i>, que es una locución adverbial que significa en virtud de lo antecedente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto inferencial. El término equivalente <i>Por consiguiente</i> posee otro significado como: Por consecuencia.</p> <p>Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=consiguiente</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Therefore</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo inferencial porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica que de acuerdo al contexto el éxito quirúrgico para la cirugía de prolapso dependerá de una serie de exámenes tanto físicos como psicológicos que deberá practicarse la paciente. Es decir, el éxito dependerá de mutuo acuerdo con el cirujano.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 696
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
In addition, drug toxicity is often more pronounced in the elderly or malnourished. [...]. If a carboplatin dose is calculated using this falsely low value, the amount may be excessive and result in considerable morbidity. Instead , a preset creatinine level may need to be selected (0.8 or 1.0 mg/dL) to aid safer dosing in some patients.		Además, a menudo la toxicidad es más pronunciada en pacientes ancianas y en las desnutridas. [...] Si se calcula una dosis de carboplatino con este valor bajo falso, la cantidad podría ser excesiva y causar morbilidad significativa. En lugar de eso , tal vez sea necesario elegir una concentración de creatinina preestablecida (0.8 o 1.0 mg/100 ml) para ayudar a la dosificación más segura.	
4. Marcador discursivo	Instead	En lugar de eso	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
<input type="checkbox"/> Marcadores de temas	<input type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.			
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>Instead</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Como alternativa o sustituto. Asimismo, se utilizó el término <i>Instead</i> según el contexto para indicar que los fármacos antineoplásicos impiden el crecimiento de células tumorales malignas. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/instead</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>En lugar de eso</i>, que es una locución preposicional que significa: En vez de algo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente <i>En lugar de eso</i> posee otro significado como: A cambio de. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=tanto</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Instead</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador contrastivo porque señala las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador <i>Instead</i> para explicar la importancia que tiene la dosificación de estos fármacos antineoplásicos, debido a que pueden dañar el hígado o los riñones. Para evitar ello, es importante utilizar una concentración de creatinina preestablecida y, por ende, evitar la toxicidad en el paciente.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 748
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Reflex HPV testing is unacceptable for this age group, and results should be disregarded. Instead , repeat cytology should subsequently be obtained twice at 12-month intervals and colposcopy performed only with a high-grade cytology result or if any cytologic abnormality persists at 2 years (Wright, 2007b).		En dicho grupo de edad es inaceptable el método de HPV reflejo y será mejor no considerar su resultado. En vez de ello será mejor practicar una nueva citología a intervalos de 2 a 12 meses y realizar colposcopia sólo cuando el resultado de una citología sea de alta malignidad o si persiste cualquier anormalidad citológica a los 2 años (Wright, 2007b).	
4. Marcador discursivo	Instead	En vez de ello	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
<input type="checkbox"/> Marcadores de temas	<input type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.			
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>Instead</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Como alternativa o sustituto. Asimismo, se utilizó el término <i>Instead</i> según el contexto para indicar que la prueba de tamizaje no se debe realizar en mujeres de menos de 25 años de edad ya que pueden afectarla de diferentes maneras en su vida cotidiana. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/instead</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>En vez de ello</i>, que es una locución preposicional que significa: En sustitución de alguien o algo. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto contrastivo. El término equivalente <i>En vez de ello</i> posee otro significado como: En lugar de. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=vez</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Instead</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador contrastivo porque señala las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador <i>Instead</i> para indicar que la medida del reflejo de HPV (frecuencia de papiloma de alto riesgo) solo será aplicable la colposcopia si los resultados de las pruebas son negativas.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 756
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
As an alternative excisional modality, CO2 laser causes significant thermal damage to the tissue specimen and is not recommended. Likewise , LEEP has poor depth control and carries a substantial risk of thermal damage to underlying pelvic structures, including the bladder and bowel.		Como otra modalidad de extirpación, la técnica con láser de CO2 genera notable daño térmico a la muestra tisular y no se recomienda. Igualmente , la LEEP tiene poco control de la profundidad y conlleva un peligro notable de daño térmico en las estructuras subyacentes del aparato reproductor incluidas vejiga e intestinos.	
4. Marcador discursivo	Likewise	Igualmente	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>Likewise</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio que significa: Lo mismo; de manera similar. Asimismo, se utilizó el término <i>Likewise</i> según el contexto para indicar que el procedimiento de extirpación de cáncer cervical con láser CO2 y LEEP produce daño térmico. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/likewise?q=likewise</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Igualmente</i>, que es un adverbio que es utilizado frecuentemente para responder con reciprocidad a lo que ha dicho el interlocutor. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto paralelo. El término equivalente <i>Asimismo</i> posee otros significados como: Asimismo, también. Fuente: https://dle.rae.es/?id=KwnRYR3</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Likewise</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador paralelo porque permite señalar las actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador <i>Likewise</i> para señalar que el láser CO2 para extirpar el cáncer cervical daña a la muestra tisular y el LEEP daña el aparato reproductor, vejiga e intestinos.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology		
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda Número de página: 776
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL
<u>Papanicolaou Smear</u> Histologic evaluation of cervical biopsy is the primary tool used to diagnose cervical cancer. Although Papanicolaou (Pap) smears are performed extensively [...], this test does not always detect cervical cancer.[...] , Pap smear testing has only a 55- to 80-percent sensitivity for detecting high-grade lesions on any given single test [...] Hence , the use of Pap smear alone for evaluation of suspicious lesions is discouraged.		<u>Frotis de Papanicolaou</u> La valoración histológica de la biopsia cervicouterino es la herramienta más utilizada para diagnosticar cáncer cervicouterino. Aunque los frotis de Papanicolaou se realizan muy a menudo [...], éstos no siempre detectan el cáncer. [...], dicha prueba tuvo sólo una sensibilidad de 55 a 80% para detectar lesiones de alta malignidad en cualquier prueba determinada [...] De ahí que se desaconseje el uso del Papanicolaou solo para la valoración de lesiones sospechosas.
4. Marcador discursivo	Hence	De ahí
5. MARCADORES DISCURSIVOS:		
<input type="checkbox"/> Marcadores de temas	<input type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores inferenciales
6. ANÁLISIS:		
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>Hence</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es indicar algo por tal motivo. Asimismo, se utilizó el término <i>Hence</i> según el contexto para indicar que el frotis de Papanicolaou no es una prueba segura para detectar el cáncer cervicouterino. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/hence?q=hence</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>De ahí</i>, que es un adverbio que significa: 1. Ese lugar, 2. En referencia a lo que se acaba de mencionar. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto inferencial. El término equivalente <i>De ahí</i> posee otros significados como: por ahí, de por ahí. Fuente: https://dle.rae.es/?id=1Gxuq5I</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Hence</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque permite señalar actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad. Es decir, se utilizó el marcador <i>Hence</i> para señalar que el cáncer cervicouterino solo puede ser detectado a través de la valoración histológica de la biopsia cervicouterino al 100%. Sin embargo el frotis de Papanicolaou solo es útil para lesiones sospechosas.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 784
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Again, the rectovaginal septum is opened, and the uterosacral ligaments are divided.		De nuevo, se abre el tabique rectovaginal y se seccionan los ligamentos uterosacros.	
4. Marcador discursivo	Again	De nuevo	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
<input checked="" type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.			
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Again</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es mostrar un hecho o información está conectado con lo ya mencionado anteriormente. Asimismo, se utilizó el término <i>Again</i> según el contexto para explicar el procedimiento de una técnica de la traquelectomía radical (abdominal). Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/again?q=again</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente De nuevo, que es una locución adverbial que sirve para determinar un tiempo u ocasión en que se ejecuta una acción. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de temas y al aspecto marcador que señala un reenfoque en una parte del tema. El término equivalente De nuevo posee otro significado como: Otra vez. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=nuevo</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Again</i>, es un marcador de temas de tipo reenfoque porque señala un replanteamiento en una parte del tema en cuestión donde explica de acuerdo al contexto que la técnica de traquelectomía radical, constituye una opción quirúrgica para conservar la fertilidad en ciertas mujeres jóvenes con cáncer cervicouterino y explica el procedimiento un una de las dos técnicas que hay de Traquelectomía radical.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology		
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda Número de página: 872
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL
For numerous reasons, [...], neither type of second-look surgery is routinely performed. [...], two European multicenter randomized trials of second-look laparotomy failed to demonstrate survival benefit [...] a recent nonrandomized comparison of patients from a prior GOG trial who had undergone second-look surgery was not associated with longer survival [...]. In summary , second-look laparotomy primarily serves as a useful early endpoint in assessing the effectiveness of treatment within an experimental protocol.		[...], por muchas razones ningún tipo de dicha laparotomía se realiza de forma habitual. [...], dos estudios multicentricos europeos con asignación al azar de laparotomía de revisión no pudieron demostrar un beneficio en la supervivencia [...] en una comparación sin asignación al azar reciente de pacientes de un estudio previo del GOG que se habían sometido a una intervención quirúrgica de revisión, no se mostró mayor supervivencia [...]. En resumen , la laparotomía de revisión sirve sobre todo como parámetro de valoración temprano útil de la eficacia del tratamiento dentro de un protocolo experimental.
4. Marcador discursivo	In summary	En resumen
5. MARCADORES DISCURSIVOS:		
<input type="checkbox"/> Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	<input type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input checked="" type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales
6. ANÁLISIS:		
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>In summary</i>, que es una frase cuya función es señalar lo que se va a decir es un resumen de lo que se acaba de decir. Asimismo, se utilizó el término <i>In summary</i> según el contexto para indicar que la laparotomía de revisión sirve como parámetro de valoración temprana en la extirpación de tumores. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/summary?q=in+summary</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>En resumen</i> que es una locución adverbial que significa resumiendo, recapitulando. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso de aspecto resumen. El término equivalente <i>En resumen</i> posee otros significados como: en conclusión, en definitiva. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=ah%C3%AD</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>In summary</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo marcador resumen porque permite señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador <i>In summary</i> para señalar que la laparotomía de revisión sirve para extirpar cualquier tumor residual de manera segura a través de cuatro pasos: (1) Lavado citológicos; (2) Valoración visual de la superficie peritoneal; (3) Biopsias de superficies peritoneales y epiplón residual y (4) Muestras de ganglios pélvicos y paraaórticos.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology		
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda Número de página: 953
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL
<u>Renal Evaluation</u> The kidney is involved with excretion of metabolic waste, hematologic processes and fluid and electrolyte balance. Accordingly , patients with known renal insufficiency should have a serum chemistry panel and complete blood count (CBC) evaluated prior to surgery.		<u>Valoración renal</u> Los riñones participan en la excreción de residuos metabólicos, en procesos hematológicos y en el equilibrio de líquidos y electrolitos. Por consiguiente , a las pacientes con insuficiencia renal conocida se les debe practicar química sanguínea y biometría hemática completa (CBC, <i>complete blood count</i>) antes de la operación.
4. Marcador discursivo	Accordingly	Por consiguiente
5. MARCADORES DISCURSIVOS:		
Marcadores de temas	Marcadores de actividad del discurso	✓ Marcadores relacionados al mensaje
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores inferenciales
6. ANÁLISIS:		
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Accordingly</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término <i>Accordingly</i> según el contexto para indicar que los pacientes que padecen de insuficiencia renal deben someterse a una valoración renal antes de la operación. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/accordingly?q=accordingly</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Por consiguiente</i>, que es una locución adverbial que significa en virtud de lo antecedente. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores relacionados al mensaje y aspecto inferencial. El término equivalente <i>Por consiguiente</i> posee otro significado como: Por consecuencia. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=consiguiente</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Accordingly</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque señala actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad en donde explica de acuerdo al contexto que la valoración renal es un procedimiento importante del paciente establecido a través de dos pruebas: (1) Química sanguínea y (2) Biometría hepática completa para poder operarse de manera satisfactoria.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 984
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
If the entire nerve is injured, impaired hip extension, knee flexion, and foot flexion are seen. In addition, sensory loss of the foot may be noted (McQuarrie, 1972). If only the common peroneal division is injured, then losses reflect those described in the next section.		Si se lesiona todo el nervio, se observa dificultad para la extensión de la cadera, la flexión de la rodilla y la extensión del pie. Además, puede haber pérdida sensitiva en el pie (McQuarrie, 1972). Si sólo se lesiona la rama peronea, las deficiencias manifiestan las descritas en la sección siguiente .	
4. Marcador discursivo	Next	Siguiente	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>next</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es señalar la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior. Asimismo, se utilizó el término <i>next</i> según el contexto para indicar que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir dos tipos de valoración: (1) Una exploración mamaria y (2) Una exploración pélvica. Fuente: https://www.lexico.com/en/definition/next</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Siguiente</i>, que es una locución adverbial que significa acción de continuar o cosa que sigue a otra. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador de actividad del discurso y al aspecto de secuencia. El término <i>Siguiente</i> posee otros significados como: Ulterior y posterior. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=siguiente</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>next</i>, es una marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la valoración para detectar el cáncer de mama debe seguir una exploración mamaria basada en una inspección mamaria, en una valoración de los ganglios linfáticos y en una palpación mamaria. Asimismo, debe seguir una exploración pélvica basada en el análisis de los ganglios linfáticos inguinal y perineal, en una exploración con espejo, una exploración bimanual y una exploración recto vaginal.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology		
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda Número de página: 1022
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL
Fascia. The anterior rectus sheath is then incised transversely in the midline. [...], the aponeuroses from the external oblique muscle and a fused layer containing aponeuroses of the internal oblique and transversus abdominis muscles (Fig. 38-2, p. 919). Therefore, lateral extension of the anterior rectus sheath incision requires transverse incision of each layer individually (Fig. 41-2.1).		Aponeurosis. Se incide la hoja anterior de la vaina del recto mayor del abdomen en forma transversa en la línea media. [...] las aponeurosis de los oblicuos menores y el transverso abdominal (fig. 38-2, p. 919). Por lo tanto, la extensión lateral de la incisión en la vaina anterior del recto mayor del abdomen requiere corte transversal individual de cada plano (fig. 41-2.1).
4. Marcador discursivo	Therefore	Por lo tanto
5. MARCADORES DISCURSIVOS:		
<input type="checkbox"/> Marcadores de temas	<input type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores relacionados al mensaje
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input checked="" type="checkbox"/> Marcadores inferenciales
6. ANÁLISIS:		
<p>Para explicar el análisis de la versión inglés, se seleccionó el término <i>Therefore</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es introducir el resultado lógico de algo que acaba de ser mencionado. Asimismo, se utilizó el término <i>Therefore</i> según el contexto para indicar que en la etapa transoperatorio de la intervención quirúrgica es el tiempo que transcurre desde que un paciente entra a la sala de operaciones hasta su etapa de recuperación. Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/therefore?q=therefore</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en la cual se optó el término equivalente <i>Por lo tanto</i>, que es una locución adverbial que significa: 1. Por lo que antes se ha dicho y 2. Por el motivo o las razones de que acaba de hablarse. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcador relacionado al mensaje de aspecto inferencial. El término equivalente <i>Por lo tanto</i> posee otros significados como: por tanto, por consiguiente, por ello, por esta razón. Fuente: http://lema.rae.es/desen/?key=tanto</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Therefore</i>, es un marcador relacionado al mensaje de tipo marcador inferencial porque permite señalar que el mensaje básico actual es de alguna manera paralelo a algún aspecto del discurso anterior. Es decir, se utilizó el marcador <i>Therefore</i> para señalar que en la etapa quirúrgica de la aponeurosis, el cirujano debe realizar la incisión o corte de la vaina de los músculos rectos abdominales con mucho cuidado y precisión.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 1057
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
Although suction curettage is used more commonly for removal of products of first trimester pregnancy, sharp D&C may also be an option [...]. Finally , in case of suspected ectopic pregnancy, D&C is sometimes used to document the absence of intrauterine trophoblastic tissue (Chap. 7, p. 208).		Aunque el legrado por aspiración se usa más a menudo para el retiro de productos del embarazo en el primer trimestre, el D&C con instrumental cortante también puede ser una opción [...]. Finalmente , en caso de sospecha de embarazo ectópico a veces se utiliza D&C con instrumental cortante para documentar la ausencia de tejido trofoblástico intrauterino (cap. 7, p. 208).	
4. Marcador discursivo	Finally	Finalmente	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	✓ Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual. <input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoco en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Clasificación <input type="checkbox"/> Concesión <input type="checkbox"/> Explicación <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Repetición <input checked="" type="checkbox"/> Secuencia <input type="checkbox"/> Resumen	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos <input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos <input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos <input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Finally</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio, cuya función es terminar, de alguna manera, una discusión o tema sobre algo. Asimismo, se utilizó el término <i>Finally</i> según el contexto para indicar que además de ser utilizado para extraer tejido de adentro del útero, la dilatación y legrado también puede ser utilizado en caso de sospecha de un embarazo ectópico y poder documentar la ausencia de tejido trofoblástico intrauterino. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/finally</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>Finalmente</i>, que es un adverbio que significa: En último lugar. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso y al aspecto marcador secuencia. El término equivalente <i>Por último</i> posee otros significados como: Últimamente, en conclusión. Fuente: https://dle.rae.es/?id=HxOkmot</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Finally</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo secuencia porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior en donde explica que de acuerdo al contexto que como última función del tratamiento es en caso de sospecha de un embarazo ectópico, ya que este tipo de embarazo puede llevar a la paciente a desarrollar la enfermedad trofoblástica gestacional que es un tumor originado desde el trofoblasto. Algunas formas de enfermedad trofoblástica gestacional son malignas; otras son benignas, pero se comportan agresivamente.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

USO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE
MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2019

1. NOMBRE DEL LIBRO MÉDICO: Williams Gynecology			
Autor(es): Hoffman, Schorge, Schaffer, Halvorson, Bradshaw, Cunnigham	Año, editorial y lugar de publicación: 2012, Mc Graw Hill, China	Edición: Segunda	Número de página: 1227
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSION EN ESPAÑOL	
For mesh attachment, 2-0 non absorbable suture is recommended. The vaginal EEA sizer is once again pushed upward, and six sutures are used at the edges of the mesh to secure the mesh to the posterior vaginal wall's fibromuscular layer (Fig. 43-17.3).		Para la fijación de la malla se recomienda un material de sutura no absorbible 2-0. El calibrador EEA vaginal se empuja de nuevo en sentido superior y se colocan seis puntos en los bordes de la malla para fijarla a la capa fibro muscular de la pared vaginal posterior (fig. 43-17.3).	
4. Marcador discursivo	Once again	De nuevo	
5. MARCADORES DISCURSIVOS:			
Marcadores de temas	<input checked="" type="checkbox"/> Marcadores de actividad del discurso	Marcadores relacionados al mensaje	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala que el orador cambia de tema para continuar con un tema actual.	<input type="checkbox"/> Clasificación	<input type="checkbox"/> Marcadores paralelos	
<input type="checkbox"/> Marcador que señala un reenfoque en una parte del tema.	<input type="checkbox"/> Concesión	<input type="checkbox"/> Marcadores contrastivos	
	<input type="checkbox"/> Explicación	<input type="checkbox"/> Marcadores elaborativos	
	<input type="checkbox"/> Digresión	<input type="checkbox"/> Marcadores inferenciales	
	<input checked="" type="checkbox"/> Repetición		
	<input type="checkbox"/> Secuencia		
	<input type="checkbox"/> Resumen		
6. ANÁLISIS:			
<p>Para explicar el análisis de la versión en inglés, se seleccionó el término <i>Once again</i>, que pertenece a la categoría gramatical de adverbio cuya función es otorgar detalles sobre algo que ha sido mencionado antes. Asimismo, se utilizó el término <i>Once again</i> según el contexto para indicar la fijación de la malla de gasas dentro de la pared vaginal posterior. Fuente: https://www.thefreedictionary.com/once+again</p> <p>Se realiza el análisis en versión español, en el cual se utilizó el término equivalente <i>De nuevo</i>, que es una locución adverbial que significa otra vez, una vez más. Se puede apreciar que el marcador encontrado pertenece a la subcategoría marcadores de actividad del discurso y aspecto repetición. El término equivalente <i>De nuevo</i> posee otro significado como: Nuevamente. Fuente: https://dle.rae.es/?id=QhsYsNr</p> <p>Según Abaffy (1988) el término <i>Once again</i>, es un marcador de actividad del discurso de tipo marcador repetición porque señala la actividad actual del discurso en relación con alguna parte del discurso anterior donde explica de acuerdo al contexto que la fijación de la malla debe ser de un material de sutura no absorbible 2.0 a través del calibrador EEA vaginal.</p>			

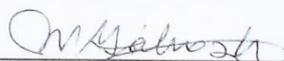
ANEXO 5. ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada **"USO DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"**, del (de la) estudiante ANGELA SOFIA IZAGUIRRE LAVALLE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 22% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 6. PANTALLAZO DEL SOFTWARE TURNITIN

Feedback Studio - Google Chrome
 ev.turnitin.com/app/carta/4s/7lang=es&co=F2199346470%3D1032&u=1088732488

feedback studio Uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019 /0 81 de 104



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
 ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
 Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:
 Angela Sofía Izaguirre Lavallo (ORCID: 0000-0001-7510-4371)

ASESORA:
 Mgr. Betty Maritza Galvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-795)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
 Traducción y terminología

Lima - Perú

2019



Resumen de coincidencias

22 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias

22	1 repositorio.ucv.edu.pe <small>Fuente de Internet</small>	6 % >
2	2 archive.org <small>Fuente de Internet</small>	3 % >
3	3 Entregado a Universida... <small>Trabajo del estudiante</small>	3 % >
4	4 pt.scribd.com <small>Fuente de Internet</small>	1 % >
5	5 accessmedicina.mhme... <small>Fuente de Internet</small>	1 % >
6	6 www.tremedica.org <small>Fuente de Internet</small>	1 % >
7	7 www.accessmedicine... <small>Fuente de Internet</small>	1 % >
8	8 hdl.handle.net <small>Fuente de Internet</small>	1 % >
9	9 Entregado a Universida... <small>Trabajo del estudiante</small>	<1 % >

Página: 1 de 61 Número de palabras: 19253 Text-only Report High Resolution Activado

ANEXO 7. FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA PUBLICACIÓN DE TESIS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Izaguirre Lavallo, Angela Sofía

D.N.I. : 47405359

Domicilio : Calle Los zorzales 178 Urb. Santa Cecilia, Bellavista, Callao

Teléfono : Fijo : Móvil : 993055409

E-mail : angela.izaguirre.27@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Izaguirre Lavallo, Angela Sofía

Título de la tesis:

Uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

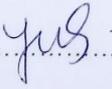
A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 5/12/2019

ANEXO 8. AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Académico Profesional De Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Angela Sofia Izaguirre Lavalle

INFORME TITULADO:

Uso de marcadores discursivos en la traducción de un libro de medicina ginecológica del inglés al español, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Quince (15)



[Firma]
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN

ANEXO 9. ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS

	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) ANGELA SOFIA IZAGUIRRE LAVALLE cuyo título es "USO DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) Quince (letras).

Lima, 13 de diciembre de 2019.



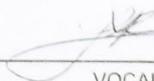
PRESIDENTE

JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



SECRETARIO

BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



VOCAL

LAURA LISSET RIOS VALERO

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 10. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo IZAGUIRRE LAVALLE ANGELA SOFIA, identificado con Documento de Identidad N° 47405359 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo () No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "USO DE MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE MEDICINA GINECOLÓGICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:



IZAGUIRRE LAVALLE ANGELA SOFIA
47405359

FECHA: 5 de diciembre de 2019.